



SACREMENT DE L'ONCTION DES MALADES



**Réalisé par l'Eglise Archange Michel et Saint Georges
Villejuif – France**

SACREMENT DE L'ONCTION DES MALADES

(7 prières)

On dépose au milieu une lampe à huile avec sept mèches.

1^{ère} prière

Le prêtre allume la première mèche de la lampe à huile et le prêtre commence la prière.

<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre commence la prière en disant</i>	<i>الكاهن</i>
Ἐλεῖσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ : Πανὰγία τριάς ἐλεῖσον ἡμᾶς : Πῶς Φῶς ἦτε νίχοι ὡπι νημα : καὶ ἡμῶν ἦταν ἡγοῦνός σου καὶ νενῶλῖς νεν νενροχρεῖ ἐβηλ ἐροκ Ἀριτεν ἡμιπῶα ἡχος καὶ νεν οὔρεπῶμοτ :	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Pantokrátor Ô Trinité toute Sainte ait pitié de nous Ô Seigneur Dieu des puissances soit avec nous car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses. Rends-nous dignes de dire en action de grâce :	ارحمنا يا الله ألاب ضابط الكل أيها الثالوث المقدس ارحمنا أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضعفاتنا سواك اجعلنا مستحقين ان نقول بشكر:
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Χε Πενιωτ ἐτῶεν νιφῶοτ : Μαρεψτοῦβο ἡχε πεκραν : Μαρεσι ἡχε τεκμετοῦρο : Πετερνακ μαρεψῶπι ἡφρητ καὶ ἔφε νεν ριχεν πικαρι : Πενωικ ἦτε ραστ μνιγ ναν ἡφοοτ : Οτορ κα νηῆτερον ναν ἐβολ ἡφρητ ρων ἦτενχω ἐβολ ἡνῆτε οτον ἦταν ἐρωοτ : Οτορ ἡπερεντεν ἐδοῦν ἐπιδασμος :	Notre Père, qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié, Que Ton règne vienne, Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation	أبانا الذي في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم، وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربة

Ἀλλὰ μαζμεν ἐβολῶα πιπετῶον : Ἦεν Πῡς Ἰης Πενβοις.	Mais délivre-nous du mal. Par le Christ Jésus Notre Seigneur.	لكن نجنا من الشرير، بالمسيح يسوع ربنا.
Prière d'action de grâce صلاة الشكر		
<i>Ποτην</i> Ὡληλ	<i>Le prêtre</i> Prions	<i>الكاهن</i> صل
<i>Πιδιακων</i> Ἐπι προσερχη ἑσταθηντε	<i>Le diacre</i> Pour la prière levons-nous	<i>الشماس</i> للصلاة قفوا
<i>Ποτην</i> Ἰρηνη πασι	<i>Le prêtre</i> La Paix soit avec vous !	<i>الكاهن</i> السلام لجميعكم
<i>Πιλαος</i> Κε τω πνευμα τι σοῦ	<i>L'assemblée</i> Et avec votre esprit.	<i>الشعب:</i> ولروحك أيضا
<i>Ποτην</i> Μαρενῡεῖμοτ ἡτοτῡ ὑπηρερπεθνα νεῡ οῡοῶ ἡνλητ : Ἐνοῡτ Ἐῡωτ ὑ- Πενβοις οῡοῶ Πεννοῡτ οῡοῶ Πενσωτηρ Ἰησοῡς Πιῡρηστος. Χε αῡερῶκεπαζιν ἔχων : αῡερβοῖθιν ἔρον αῡᾶρεῶ ἔρον : αῡῡοπτεν ἔροῡ : αῡτᾶσο ερον : αῡττοτεν αῡεντεν ῡα ἔερηι ἔται οῡνοῡ θαι. Ἦοοῡ οη μαρεντῶο εροῡ ῶοῡς ἡτεῡ ᾶρεῶ ἔρον ἔεν παι ἔοοῡ εθοῡαβ φαι νεμ νι ἔοοῡ τηροῡ ἡτε πενωνᾶ ἔεν ῶρηνη νιβεν ἡχε πιπαντοκρατωρ Ἰβοις Πεννοῡτ.	<i>Le prêtre</i> Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ parce qu'Il nous a protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est tout-puissant, le Seigneur notre Dieu.	<i>الكاهن</i> فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتي بنا إلى هذه الساعة هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب الهنا

<i>Παλιᾶκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Ἰπροσευζασθε	Prions	صلوا
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم
<i>Πιοτην</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Φνην Πβοις Φνοϋτ πιπαντοκ- ρατωρ : Φιωτ υΠενβοις οτορ Πεννοϋτ οτορ Πενσωρ Ιης Πχς Τενωεπρμωτ ητοτκ κατα ρωβ νιβεν νεμ εβε ρωβ νιβεν νεμ δεν ρωβ νιβεν Χε ακερσκεπαζιν εχων : ακερβοηοιν ερον : ακαρερ ερον : ακωοπτεν ερον : ακτᾶσο ερον : ακττοτεν : ακεντεν ψα ερρηι εται οϋνοϋ θαι.	O Maître Seigneur, Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, nous te rendons grâce, de toute chose, pour toute chose et en toute chose, parce que tu nous as protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.	أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا الى هذه الساعة
<i>Παλιᾶκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Τωβρ ρινα ητε Φνοϋτ ναι ναν ητεϋωενρητ δαρων ητεϋ- σωτεμ ερον : ητεϋερβοηοιν ερον : ητε ϋβι ημιτρο νεμ μιτωβρ ητε νηεθοϋαβ ηταϋ ητοτοϋ ερρηι εχων επ ιασαθον ηχοϋ νιβεν : ητεϋχα νεννοβι ναν εβολ	Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous pardonne nos péchés.	اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم

<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Εθε φαι τηντχο οτοχ τηντωβχ ητεκμετασταθος πιμαιρωμι : υνις ναν εορενχωκ εβολ ηπαικε ε- χοοτ εθοταβ φαι : νευ νιεχοοτ τηροτ ητε πενωηδ : δεν χιρηνη νιβεν νευ τεκχοτ Φθονος νιβεν : πιδασμος νιβεν : ενεργια νιβεν ητε π- σατανας : πσοβνι ητε χανρωμι ετχοωτ : νευ πτωηχ επωωι ητε χανχαχι νηετχμηπ : νευ νηεθοωωηχ εβολ Δλιτοτ εβολχαρον Νευ εβολχα πεκλαος τηρχ Νευ εβολχα παμα εθοταβ ητακ φαι Νη λε εοηανευ νευ νηετερνοχη χαχνι υμωωτ ναν : χε ηθοκ πε ετακτ ηπιερωωι ναν : εχωμι εχεν νιχοχ νευ νιβλη : νευ εχεν τχομ τηρχ ητε πιχαχι. Οτοχ ηπερεντεν εδοτη επιδασμος αλλα ναχμεν εβολχα πιπετχοωτ. Βεν πιχμοτ νευ νιμετψενχμητ νευ τμετμαιρωμι ητε πεκμονοσενης η- ωηρι : Πενβοις οτοχ Πεννοττ οτοχ Πενσωτηρ Ιησοϋς Πιχρηστος.	Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte. Toute envie, toute tentation, toute œuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles : éloigne-les de nous et de tout ton peuple et de ce lieu saint qui est à Toi Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi. Ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du malin. Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ	من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن موضعك المقدس هذا أما الصالحات والنافعات، فارزقنا إياها، لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس على الحيات والعقارب وعلى كل قوة العدو ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Φαί ἐτε ἐβoλγiτoтϣ ἐρε πiωoт nem πιταiò nem πιὰμαθi nem †прoскʹннcиc : ер̄прeπi нaк nemαϣ : nem πιΠνευμα ε̅θʹ нρεϣтaнδo oтoρ н- òмooтʹcиoс nemακ †нoт nem нcнoт нiвeн nem ψα̅ ἐνερ̅ нтe нi̅eneρ̅ тнpoт aмнн.	par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.
Ψαλμος ᾠ Πιλαος	Psaume 50¹ L'assemblée	المزمور الخمسون الشعب:
Нaи ннi Φ† кaтa пeкнiω† ннaи : nem кaтa п̅aψaи нтe нeкмeтʹψeнeнт ек̅eωλx нтa̅aмoнiα : ек̅epαδт нeгoт̅o̅ ἐβoλγa тa̅aмoнiα : Oтoρ ек̅eтoтʹбoи ἐβoλγa пaнoβi : xε тa̅aнoμiα̅ àнoк †cωoтн̅ ùмoс : oтoρ пaнoβi ùпa̅ùтo̅ ἐβoλ нcнoт нiвeн. Ἦтoк ùмaтaтк aиepнoβi̅ èpок : oтoρ ппeтʹгωoт aиaиϣ ùпeк̅ùтo̅ ἐβoλ : гoпoс нтeкмaи δeн нeкcaχi : oтoρ нтeкбpo екнaбiγaп. θнппe γap δeн γaнaнoμiα̅ aтepвoкi̅ ùмoи :	Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta miséricorde, et dans ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi. Car je connais mon iniquité, et mon péché est constamment devant moi. Contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous tes yeux. Ainsi, tu seras trouvé juste en tes paroles, et tu seras vainqueur quand on te jugera. Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu,	ارحمني يا الله عظيم رحمتك. ومثل كثرة رافاتك تمحو إثمي. تغسلني كثيرًا من إثمي. ومن خطيئتي تطهرني. لأنني عارف بإثمي. وخطيئتي أمامي في كل حين. لك وحدك أخطأت. والشر قدامك صنعت، لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا حوكت. لأنني ها أنذا بالإثم حبل بي،

¹ Traduction de la Septante

οὐτος γενεῇ ἀννοβί ἁταματ βιβλῶν ἡμοί :	et dans les péchés ma mère m'a enfanté.	وبالخطايا ولدتني امي.
ἐν περὶ τὰ ἀκμηνε ἑμνί :	Mais tu aimes la vérité ;	لأنك هكذا قد أحببت الحق،
νηετρηπ νεν νηετε ἡσεωτωνε ἐβολ αν ἡτε τεκσοφία ἀκταμοι ἐρωον.	tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta sagesse.	إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.
Ἐκἐνοτχθ ἐχωι ἡπεκωενετσωπον εἰετοτβο :	Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié,	تنضح على بزوفاك فأطهر،
ἐκἐραθτ εἰε οὐβαυ ἐροτε οὐχιων :	tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige.	تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.
ἐκἐοριωτεμ ἐοϋθεληλ νεν οὐογνοϋ :	Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront, les os humiliés.	تسمعني سرورًا وفرحًا، فتبتّهج عظامي المنسحقة.
Πατασθο ἡπεκρο σαβολ ἡνανοβί :	Détourne ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités.	اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي.
Οὐρητ ἐφοταβ ἐκἐσοντϋ ἡδρητ Φϣ :	Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit.	قلبا نقيًا أخلق فيّ يا الله وروحا مستقيما جده في أحشائي.
οὐογ οὐαδνομιά τηρον ἐκἐολχον.		
Ὑπερβερβωρτ ἐβολεα πεκρο : οὐογ Πεκπνα εϋν ἡπερολϋ ἐβολεαροι.	Ne me rejette pas loin de ta face, et ne retire pas de moi ton Esprit-Saint.	لا تطرحني من قدام وجهك، وروحك القدس لا تنزعه مني.
Ποι νηι ἡπθεληλ ἡτε πεκοτχαι :	Rends-moi la joie de ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain.	امنحني بهجة خلاصك، وبروح مدبر عضدني
οὐογ ἡερηι γεν οὐπνα ἡεμμεωνικον ματαχοι :		
εἰετσαβε νιάνομος εἡπεκμωιτ : οὐογ νιάσεβης εϋἐκοτοϋ εαροκ.	J'enseignerai tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers toi.	فاعلم الأئمة طرقك، والمنافقون اليك يرجعون.
Παεμεν ἐβολ γεν εανενωϋ Φϣ Φϣ ἡτε τασωτηρία : εϋεθληλ ἡε παλας γεν τεκλικέοσνη :	Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour ta justice.	نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعذك.

Πῶς ἐκεοῦων ἡναῖσφοτοῦ : ἔρε ρωί χω ὑπεκῶμοῦ	Seigneur, ouvre mes lèvres ; et ma bouche annoncera ta louange.	يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبحتك.
Χε ἐνεακοῦωῳ ὑποῦωωωῳ ναῖνα† οη πε :	Si tu avais voulu un sacrifice, je te l'aurais offert,	لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي.
ἐανῶλιλ ἡχοϋχεϋ ὑπεκ†μα† ἐῶρηι ἐχ ωοῦ :	mais tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes.	ولكنك لا تُسر بالمحرقات،
πυοῦωωωῳ ἡτε Φ† οῦπνα εϋτεννηοῦτ πε :	Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé ;	فالذبيحة لله روح منسحق.
οῦῶητ εϋτεννηοῦτ οῦοῶ εϋθεβῖηοῦτ φαι ἡνε Φ† ὑωῳ.	un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point.	القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله.
Ἀριπεῖναμεϋ Πῶς ᾄεν πεκ†μα† ἐ Cιων : οῦοῶ νισοβτ ἡτε Ἰλμ μαροῦκοτοῦ :	Accorde tes bienfaits à Sion dans ta bienveillance, Seigneur, et que soient relevés les murs de Jérusalem ;	أنعم يارب بمسرتك على صهيون، ولتُبْنَ أسوار أورشليم.
τοτε ἐκῆ†μα† ἐχεν ἐανῳωῳω- οῦῳ ὑμεῖωηι οῦᾶναφορα नेम ἐανῶλιλ	Alors tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes,	حينئذ تسر بذبائح العدل قربانًا ومحرقات.
τοτε εὔῆιηι ἡἐανμωσι ἐῖῳωι ἐχεν πεκμωπερῳωῳωι.	Alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.	حينئذ يُقَرَّبون على مذابحك العجول.
Ἀλληλοῦιᾶ	Alléluia !	هَلِّلُويا.

Oraison pour les malades	اوشية المرضى	
Προηγ	Le prêtre	الكاهن
ἱλμλ	Prions	صل
Πιλιᾶκωη	Le diacre	الشماس
Ἐπι προσευχῇ σταθῆτε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Προηγ	Le prêtre	الكاهن
Ἰρμηη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κε τω πνευμα τι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<i>Πιότης</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>يقول الكاهن</i>
Πάλιν ον μαρεντζο ἐϕϣ πιπαντοκρατωρ Φιωτ ὑΠενσ̄ οτορ Πεννοτ̄ οτορ Πενσ̄ωρ Ιησ̄ Πχ̄ς. Τεντζο οτορ τεντωβρ ἡτεκ- μετὰσαδος πιμαρωμι Ἀριφμετὶ Πσ̄ ἡνηετῶνι ἡτε πεκλαος.	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ. Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain, souviens-Toi Seigneur, des malades de Ton peuple.	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر: أذكر يارب مرضى شعبك.
<i>Πιδιάκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Τωβρ ἐχεν nenioτ̄ nem nen̄nhoτ̄ ετῶνι δεν χινῶνι niβεν : ἴτε δεν παιτοπος ἴτε δεν μᾱ niβεν : εἰνα ἡτε Πχ̄ς Πεννοτ̄ ερ̄μοτ̄ nan nemwoτ̄ ὑπιον̄χαι nem πιταλβο : ἡτεϗχα nemnoβι nan ἐβολ̄.	Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs, afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous la santé et la guérison, et nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي ينعم المسيح إلهنا عليهم وعلينا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.
<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κυρῑ ἐλεῆσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
<i>Πιότης</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>يقول الكاهن</i>
Εακχεμποτῶνι δεν εαν̄ναι nem εαν̄μετῶνεν̄ητ̄ ματαλβωτ̄. Ἀλιοτ̄ ἐβολ̄ εαρωτ̄ nem ἐβολ̄ εαρον ἡῶνι niβεν nem iaβι niβεν : πιπνα ἡτε niῶνι βοχι ἡσωϗ. Πη̄εταρωσκ εῖῶτ̄hoτ̄ δεν niαβι ματοτ̄nocot̄ οτορ mānomτ̄ nwoτ̄. Πη̄ετ̄τ̄εμκhoτ̄ ἡτοτοτ̄ ἡniπnā ἡ̄κ αθαρτον̄ ἀριτοτ̄ τηροτ̄ ἡρεμ̄ε.	Accorde-leur la miséricorde et la compassion et guéris- les. Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal Ceux qui demeurent longtemps frappés par la maladie, relève-les et console-les Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les tous.	تعهدهم بالمراحم والرفات، اشفهم. انزع عنهم كل مرض وكل سقم وروح الامراض اطرده. والذين ابطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزمهم والمعذبين من الأرواح النجسة أعتقمهم جميعاً.

Πηετ δειν νη̣υτεκωοτ : ιε νιμετὰλωσ : ιε νηετχη δειν νιεζοριςτιὰ : ιε νιεχμαλωσιὰ : ιε νη̣ετογὰμονι ἄμωοτ δειν οτμετβωκ εςενψαψι : Π̣σ̣ ἀριτογ τηροτ ἡρεμζε ογοζ ναι νωοτ.	Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les bannis, les exilés et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les tous, Seigneur, et aie pitié d'eux.	الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي، أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يارب أعتقهم جميعاً وارحمهم.
Χε ἡθοκ πετβωλ ἡνηετσωηζ ἐβολ : ογοζ ετταζο ἐρατογ ἡνη̣εταγ ραδτογ ἐδρηι.	Car c'est Toi qui délies ceux qui sont dans les chaînes, et relèves ceux qui sont tombés.	لأنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين.
†ζελπις ἡτε νη̣ετε ἄμωοτ τογ ζελπις : †βο̣η̣θ̣ι̣ὰ ἡτε νη̣ετε ἄμωοτ τογ βο̣η̣θ̣ος .	Tu es l'Espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le Secours de ceux qui n'ont plus d'assistance.	يا رجاء من لا رجاء له يا معين من ليس له معين.
Θ̣νομ† ἡτε νη̣ετοι ἡκογχι ἡζητ : πιλγμην ἡτε νη̣ετχη δειν πιχιμωο.	Tu es la Consolation de ceux qui ont le cœur serré, le Port de ceux qui sont dans la tempête.	عزاء صغيري القلوب، ميناء الذين في العاصف.
Ψγχη νιβεν ετζεχζωχ ογοζ ἐτογὰμονι ἐχωοτ .	Toutes les âmes tourmentées et captives,	كل الأنفس المتضايقه أو المقبوض عليها.
Μοι νωοτ Π̣σ̣ ἡνογναι : μοι νωοτ ἡνογ̣μτογ : μοι νωοτ ἡνογ̣χβοβ : μοι νωοτ ἡνογ̣ζμοτ : μοι νωοτ ἡ- ογβο̣η̣θ̣ι̣ὰ : μοι νωοτ ἡνογ̣σωτηρι̣ὰ : μοι νωοτ ἡνογ̣μετρεψχω ἐβολ ἡτε νογ̣νοβι νειμ νογ̣ἀνομι̣ὰ .	Seigneur, accorde-leur Ta miséricorde. Donne-leur le repos, donne-leur la fraîcheur. Donne-leur la grâce. Aide-les, donne-leur le salut, donne-leur le pardon de leurs péchés et de leurs fautes.	أعطها يارب رحمة. أعطها نباحاً أعطها برودة. أعطها نعمة أعطها معونة. أعطها خلاصاً. أعطها غفران خطاياها وآثامها.
Ἄνον δε ζων Π̣σ̣ νιψωοι ἡτε νεν̣γχη ματαλβωοτ : ογοζ να νενκεσωμα ἀρι- φαδρι ἐρωοτ.	Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps,	ونحن أيضاً يارب أمراض نفوسنا اشفها والتي لأجسادنا عافها.
Πισι̣νι ἄμ̣νι ἡτε νενψγχη νειμ νενσωμα : πι̣ε̣πισκοπος ἡτε σαρ̣ζ νιβεν : χεμ̣πεν̣ω̣νι δειν πεκογχα̣ι.	Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, accorde-nous Ton salut.	أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا وأجسادنا يامدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.
Πλαος Κτ̣ρι̣ε ἐλ̣εν̣σον	L'assemblée Pitié Seigneur	الشعب يارب ارحم.

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre (à voix basse)</i>	<i>يقول الكاهن</i>
Βεν πῆμοτ νεμ νιμετῳενζητ νεμ †μετμαρῳι ἡτε πεκμονοσενης ἡ- Ψηρι : Πενβοις οτορ Πεννοτ† οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς ΠιΧρηστος. Φαἰ ἐτε ἐβοληιτοτ† ἐρε πῶοτ νεμ πιταῖο νεμ πιᾶμαζι νεμ †προσκϋνησις : ἐρ†ρεπι νακ νεμαϥ : νεμ πι- Πνευμα ἐοτ ἡρεϥτανθο οτορ ἡ- ὁμοοϋσιος νεμακ ‡νοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ψα ἐνερ ἡτε νιἐνερ τηροτ αμην.	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

<i>Le célébrant récite ces supplications et à la fin de chacune d'entre elles l'assemblée répond Κτρίε ἐλεησον - Pitié Seigneur</i>	<i>يقول الكاهن هذه الطلبة ويرد الشعب في كل مرة يا رب ارحم.</i>
❖ Toi qui es patient et ami du genre humain, Tu as accordé Ta grâce à Tes apôtres afin qu'ils puissent guérir tous les fléaux et toutes les maladies de ceux qui viennent à Toi avec sincérité, recherchant Tes dons. Purifie-nous maintenant encore de toutes maladies. Par Ta bonté rends-nous digne de Ta joie éternelle. Bénis ceux qui viennent à Toi avec fidélité pour qu'ils aient le salut et la guérison des maladies de l'âme et du corps lorsqu'ils seront oints par tes prêtres comme tu nous l'as promis par l'intermédiaire de ton disciple Jacques. Dès le commencement Tu as indiqué la fin du déluge par un rameau d'olivier. Par Ton onction sainte et par Ton Nom donne le salut à ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (— — —) qui croi(en)t en ton Nom par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. Κε ❖ Tu as demandé aux malades d'appeler les prêtres de l'Eglise, qui sont les serviteurs de Ta Divinité pour qu'ils leurs fassent une onction d'huile bénie afin qu'ils soient sauvés. Sauve au très bon ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (— — —) par cette onction sainte, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. Κε	أعطيت نعمتك أيها المتاني على أيدي رسلك الأطهار يا محب البشر لكي يشفوا بمسحتك المقدسة كل ضربات وكل أسقام الآتين إليك وإلى مواهبك بأمانة. فالآن أيضا طهرنا بيمينك من كل مرض واجعلنا مستحقين بصلاحك لفرحك غير الفاني ارشم الآتين إليك بأمانة ليكون لهم خلاص ونجاة من أمراض النفس والجسد عندما يدهنهم كهنتك كما قلت على فم يعقوب تلميذك أنت يا رب من البدء بغصن الزيتون قد أظهرت أنه قد مضى الطوفان وبمسحتك المقدسة وباسمك أيها الرؤوف الرحيم خلص عبدك ... المؤمن باسمك بشفاعته العذراء أم الخلاص. يارب ارحم ❖ يا من أمر المرضى أن يدعوا قسوس الكنيسة الذين هم خدام لاهوتك ويدهنهم بالزيت المقدس ليخلصوا. نج أيها الصالح عبدك... من قبل هذه المسحة المقدسة. بشفاعته العذراء أم الخلاص. يارب ارحم

❖ Guéris, Seigneur, nos âmes et nos corps par ton onction divine et par ta main sublime car Tu es notre Seigneur à nous tous, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. **Kē**

❖ Ô sauveur, ami du genre humain, Tu as accordé ta grâce aux prophètes, aux rois et aux patriarches. Fais que cette huile soit pour la guérison de ceux qui en seront oints. Protège-les des combats et des attaques de satan. Par ta miséricorde protège-les, bénis-les par Ta bonté. Etends ta main puissante et accorde le salut à ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) et à tous ceux qui sont assemblés avec nous la guérison de l'âme et du corps, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. **Kē**

❖ Tu es le médecin qui remet les péchés. Tu sauves tous ceux qui ont recours à Toi de leurs épreuves. Tu es le port du salut qui protège des vagues et de leurs remous. Aie pitié des malades et sauve-les d'une mort atroce. Exauce les supplications de tes prêtres pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—). Par ta miséricorde secours-le (la/les). Purifie leurs souillures. Panse leurs blessures avec Ton huile et Ton vin qui portent la guérison. Ainsi, nous Te louerons tous ensemble en disant : "bénissez le Seigneur toutes ses œuvres". Par l'intercession de la Vierge, la mère du salut, que nous louons en disant : "tu es bénie entre toutes les femmes et le fruit de tes entrailles est béni". Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Le prêtre poursuit

Dieu est lumière et Il demeure dans la lumière. Les anges lumineux Le louent. Par Marie cette lumière s'est levée en rayonnant. Elisabeth a enfanté le précurseur. L'Esprit Saint a éveillé David en lui disant : Lève-toi et chante car la lumière s'est levée. David se leva, prit sa cithare spirituelle, entra dans la demeure des anges et chanta en louant la Sainte Trinité en disant : par Ta lumière nous voyons la lumière, que Ta miséricorde recouvre ceux qui te connaissent.

Ô Lumière véritable, qui éclaire tout homme venant dans le monde, Tu es venu dans le monde par ton amour pour les hommes et toute la création s'est réjouie de ta venue. Tu as sauvé notre père Adam du gouffre. Tu as libéré notre mère Eve des douleurs de la mort. Tu

❖ اشف يا رب أنفسنا وأجسدنا برشمك الالهى ويدك العالية لأنك أنت هو ربنا كلنا بشفاة العذراء أم الخلاص. **يارب ارحم**

❖ ايها المخلص محب البشر يا من أعطيت النعمة للأنبياء والملوك ورؤساء الأباء اجعل في هذا الزيت شفاء للذين يدهنون منه. واسترهم من جميع المحاربات الشيطانية أمل إليهم بوجه رحمتك وباركهم بعين صلاحك وابسط يد قوتك وامنح عبدك.... والحاضرين معنا الشفاء النفساني والجسداني بشفاة العذراء أم الخلاص. **يارب ارحم**

❖ يا طبيب المرضى و غافر الخطايا المنقذ من الشدائد كل الآتين إليك يا ميناء الخلاص من حركات الأمواج وهياجها. اصنع رحمة مع المتضايقين بالأمراض. ونجهم من الموت الرديء. وكمل طلبه كهنتك لعبدك ... وأرسل عليه من العلو غيث رحمتك و اغسل ادناسة و انضح من زيت و خمر شفاك على جراحاته لتسبحك باتفاق واحد قائلين: باركوا الرب يا جميع اعمال الرب بشفاة العذراء أم الخلاص تلك التي نسبحها قائلين: مباركة أنت في النساء و مبارك هو ثمرة بطنك من الآن و كل أوان و الى دهر الدهور، آمين.

يقول الكاهن

الله هو نور وساكن في النور وتسبحه ملائكة النور. النور أشرق من مريم واليصابات ولدت السابق والروح القدس أيقظ داود قائلاً: قم رتل لان النور أشرق. قام داود المرتل واخذ قيثارته الروحانية ومضى إلى الكنيسة بيت الملائكة وسبح ورتل للثالوث القدوس قائلاً: بنورك يارب نعاين النور فلتات رحمتك على الذين يعرفونك

أيها النور الحقيقي الذي يضيئ كل إنسان أت إلى العالم. أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر وكل الخليقة تهلت بمجيتك. خلصت أبانا ادم من الغواية وعققت أمنا حواء من طلاقات الموت وأعطيتنا روح البنوة.

nous as accordé l'esprit filial. Nous Te louons avec les anges en disant : « En vérité Tu es béni ô Christ avec Ton Père très bon et le saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés ».

Le célébrant fait à chaque fois le signe de la croix et le peuple répond : Κῆρι ἐλεησον - Pitié Seigneur

- ❖ Pour la paix céleste implorons le Seigneur. Κῆ̄
- ❖ Pour la sanctification de cette huile implorons le Seigneur. Κῆ̄
- ❖ Pour la sanctification de cette demeure et de toutes les habitations et ceux qui y vivent implorons le Seigneur. Κῆ̄
- ❖ Pour la sanctification de nos pères et nos frères les chrétiens implorons le Seigneur. Κῆ̄
- ❖ Pour la bénédiction et la sanctification de cette huile implorons le Seigneur. Κῆ̄
- ❖ Pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—), implorons le Seigneur. Κῆ̄

Ô Seigneur tendre et miséricordieux, proclame ta pitié pour chacun, montre ta puissance pour le salut de ceux qui s'avancent sincèrement pour recevoir l'onction donnée par tes prêtres. Par ta grâce guéris-les. Sauve ceux qui ont chuté sous les douleurs et préserve-les des flèches de l'ennemi, des mauvaises pensées, des douleurs du corps ainsi que de toute chose détestable qu'elle soit visible ou invisible. Par l'intercession de la Mère de Dieu et des anges, par le sang versé par tous le chœur des martyrs et par les supplications de tous les saints, des patriarches et des martyrs, nous t'implorons, Seigneur, pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—), que la grâce de Ton Esprit Saint descende sur lui (eux), purifie-le (les) de tous ses (leurs) péchés et pardonne toutes ses offenses. Sauve-le (les) de toute adversité et délivre-nous du mal et du malin. Amen.

Le célébrant dit à voix basse sur l'huile :

Ô Seigneur compatissant, Toi qui guéris nos âmes et nos corps, sanctifie cette huile afin que tous ceux qui en seront oints soient purifiés des souillures de l'âme et soient guéris des douleurs du corps pour la gloire de Ton saint Nom.

نسبحك ونباركك مع الملائكة. بالحقيقة تباركت أيها المسيح إلهنا مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

يقول الكاهن وهو يرشم بالصليب وفي كل مرة يرد الشعب: يا رب ارحم.

- ❖ من اجل السلام السماي من الرب نطلب يا رب ارحم.
- ❖ من اجل تقديس هذا الزيت من الرب نطلب يا رب ارحم.
- ❖ من اجل تقديس هذا البيت والسكان فيه من الرب نطلب يا رب ارحم.
- ❖ من اجل تقديس آبائنا وإخوتنا المسيحيين من الرب نطلب يا رب ارحم.
- ❖ من اجل بركة هذا الزيت وتقديسه من الرب نطلب يا رب ارحم.
- ❖ من اجل عبدك ... من الرب نطلب يا رب ارحم.

أيها الرب الرءوف المتحنن أعلن رحمتك لكل أحد واطهر قوتك في خلاص الآتين إلى مسحة كهنتك بأمانة واشفهم بنعمتك وكل الذين سقطوا في سهام الأوجاع أنقذهم من سهام العدو ومضايقة الأفكار وآلام الجسد وسائر المكروهات الخفية والظاهرة. بشفاعة والدة الاله. وسؤال الملائكة ودم الشهداء وطلبات القديسين ورؤساء الآباء ومصاف الشهداء. نسألك يا رب من اجل عبدك... لتحل عليه نعمة روح قدسك وطهره من جميع خطايه. واغفر له جميع زلاته. ونجه من كل شدة وخلصنا كلنا من الشر والشرير آمين.

يقول الكاهن هذه الصلاة سرا على الزيت أيها الرب الرءوف الشافي أنفسنا وأجسادنا قدس هذا الزيت ليكون لكل الذين يمسخون به شفاء لهم من أدناس الروح وآلام الجسد لكي بهذا يتمجد اسمك القدوس. لأن لك المجد والخلص

A Toi nous élevons la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit ✠ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲛⲏ.	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.	نرسل لك إلى فوق التمجيد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.
---	--	--

Epître de saint Jacques à l'Eglise universelle. (Jc 5 : 10 – 20)	الكاثوليكون من يعقوب 20 – 10 : 5
¹⁰ Frères, prenez pour modèles d'endurance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur. ¹¹ Voyez : nous proclamons heureux ceux qui tiennent bon. Vous avez entendu dire comment Job a tenu bon, et vous avez vu ce qu'à la fin le Seigneur a fait pour lui, car le Seigneur est tendre et miséricordieux. ¹² Et avant tout, mes frères, ne faites pas de serment : ne jurez ni par le ciel ni par la terre, ni d'aucune autre manière ; que votre « oui » soit un « oui », que votre « non » soit un « non », ainsi vous ne risquerez pas d'être condamnés. ¹³ Si l'un de vous est dans la souffrance, qu'il prie ; si quelqu'un est dans la joie, qu'il chante le Seigneur. ¹⁴ Si l'un de vous est malade, qu'il appelle ceux qui exercent dans l'Eglise la fonction d'Anciens : ils prieront sur lui après lui avoir fait une onction d'huile au nom du Seigneur. ¹⁵ Cette prière inspirée par la foi sauvera le malade : le Seigneur le relèvera et, s'il a commis des péchés, il recevra le pardon. ¹⁶ Reconnaissez vos péchés les uns devant les autres, et priez les uns pour les autres afin d'être guéris, car la supplication du juste agit avec beaucoup de puissance. ¹⁷ Le prophète Élie n'était qu'un homme comme nous ; pourtant, lorsqu'il a prié avec insistance pour qu'il ne pleuve pas, il n'a pas plu pendant trois ans et demi ; ¹⁸ puis il pria encore une fois, et le ciel donna la pluie, et la terre produisit sa récolte. ¹⁹ Mes frères, si l'un de vous s'égare loin de la vérité et si quelqu'un l'amène à se convertir, ²⁰ alors, sachez-le : celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égairait se sauvera lui-même et couvrira une multitude de péchés.	خذوا يا اخوتي مثالا لاحتمال المشقات والأناة الذين تكلموا باسم الرب. ها نحن نطوب الصابرين. قد سمعتم بصبر أيوب، ورأيتم عاقبة الرب، لان الرب كثير الرحمة ورؤوف. لكن قبل كل شيء يا اخوتي لا تحلفوا لا بالسما والارض، ولا بقسم آخر، بل ليكن كلامكم نعم نعم لا لا لئلا تقعوا تحت دينونة. أعلى أحد بينكم مشقات فليصل. أمسرور هو فليرتل. أريض أحد بينكم فليدع قسوس الكنيسة، فيصلوا عليه ويدهنوه بزيت باسم الرب. وصلاة الإيمان تشفي المريض والرب يقيمه، وان كان قد فعل خطية تغفر له. اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات وصلوا بعضكم لاجل بعض لكي تشفوا. طلبية البار تقتدر كثيرا في فعلها. كان ايليا انسان تحت الآلام مثلنا وصلى صلاة أن لا تمطر السما، فلم تمطر على الأرض ثلاث سنوات وستة أشهر. ثم صلى أيضا فأعطت السماء مطرًا وأخرجت الأرض ثمرها. أيها الإخوة، ان ضل أحد بينكم عن الحق فرده أحد، فليعلم أن من يرد خاطئا عن ضلال طريقه، يخلص نفسه من الموت ويستر كثرة من الخطايا.

Ἰπενμενε πικοςμος οὐδε νηετρωπ
 δεν πικοςμος : πικοςμος νασινι νειμ
 τερεπιθωμια : φη δε ετιρι ιμφοτ-
 ωω ιμϥϥ ιναωωπι ωα ενεε : αμην

N'aimez pas le monde et
 ce qui est dans le monde,
 le monde passe, lui et sa
 convoitise, mais celui qui
 fait la volonté de Dieu
 demeure à jamais. Amen !

لا تحبوا العالم ولا
 الأشياء التي في العالم.
 العالم يمضي وشهوته
 وأما الذي يصنع مشيئة
 الله فيثبت إلى الأبد آمين.

On chante le trisagion puis le prêtre dit l'oraison de
 l'Evangile

ويقال لحن الثلاث تقديسات وتصلّى
 أوشية الإنجيل

<i>Παλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ισχυρός : ἄγιος Ἰθάνατος : ὁ ἐκπαρθένου γεννηθεὶς ἐλεῆσον ἡμᾶς.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui est né de la Vierge, aie pitié de nous.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا مَنْ وُلِدَ من العذراء، ارحمنا.
Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ισχυρός : ἄγιος Ἰθάνατος : ὁ ἐσταυρω θεις δι ἡμᾶς ἐλεῆσον ἡμᾶς.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui a été crucifié pour nous, aie pitié de nous.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا مَنْ صُلِبَ عنا، ارحمنا.
Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ισχυρός : ἄγιος Ἰθάνατος : ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰστοῦς οὐρανός ἐλεῆσον ἡμᾶς.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui est ressuscité d'entre les morts et monté au ciel, aie pitié de nous.	قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا مَنْ قام من الأموات وصعد إلى السماوات، ارحمنا.
Δοξα Πατρί καὶ Ἰῳ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι : καὶ νῦν καὶ ἀἰ καὶ ἰστοῦς ἐὼνας τῶν ἐὼνων : αμην Ἄγια Τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς.	Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen ! Ô Trinité Sainte aie pitié de nous.	المجدُ للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. أيها الثالوث المقدس ارحمنا.

<i>Oraison de l'Evangile</i>	<i>أوشية الإنجيل</i>	
<i>Προνηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ὡληλ	Prions	صل
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<i>Προνηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἰρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κε τω πνευμα τι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<i>Πιουνηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἐν ἡβ Ἰβοις Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦ†: φηεταϗχος ἡνεϗσιος εἴταῖνοῦτ ἡμαθῆτης οὔορ ἡ- ἀποστολος ἐθοῦαβ. Χε ϗανῃω ὑπροφητης νεμ ϗανῃωι : αἰερ επιθυμῖν ἐναῦ ἐνηεἰτεἰνῃαῦ ερωοῦ οὔορ ὑποῖναῦ : οὔορ ἐσωτεμ ἐνηεἰτεἰνσωτεμ ἐρωοῦ οὔορ ὑ- ποῖσωτεμ. Ἦθωτεν λε ὡοῖνιὰ τοῦ ἡνετενβαλ χε σεναῦ : νεμ νετενμαῶχ χε σεσωτεμ. Παρενεῖπεμῖψα ἡσωτεμ οὔορ ἐῖρι ἡνεκεῖαῖσεῖλιον ἐθοῦαβ ϑεν νῖτωβρ ἡτε νηεθοῦαβ ἡτακ.	O Maître Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ; quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent. Rends-nous dignes d'écouter et de pratiquer Tes saints Evangiles par les prières de Tes saints.	أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك
<i>Πιλιὰκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Προεῖτῃσε ὑπερ τοῦ ἁῖσιου εῖαῖσεῖλιου.	Priez pour le Saint Evangile.	صلوا من أجل الإنجيل المقدس
<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κῡριε ἐλεῆσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
<i>Πιουνηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἀριφμεῖτι λε οἱ πεμῃβ ἡοῖον νῖβεν ἐταῖρζονζεν ναν ἔερποῖμεῖτι ϑεν νεῖτζο νεμ νεῖτωβρ ἐτενῖρι ἡμωοῦ ἐ- ῖψωι ϑαροκ Πῶς Πεννοῦ†.	Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu.	اذكر أيضا يا سيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك أيها الرب الهنا

Πνεταγερωρπ ἡνκοτ μαμτον ηωοτ : ηηετωωνι ματαλβωοτ.	Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donne- leur le repos, les malades guéris-les ;	الذين سبقوا فرقوا نيحهم. المرضي اشفهم.
Χε ἡοοκ γαρ πε πενωηδ τηροτ : ηεμ πενοτχαι τηροτ : ηεμ τεηεελπις τηροτ : ηεμ πενταλβο τηροτ : ηεμ τεηαηασταςις τηρεη.	car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre résurrection à tous.	لأنك انت هو حياتنا كلنا. وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.
Οτοε ἡοοκ πε τενοτωρπ ηακ ἐπωωι : ἡπιωοτ ηεμ πιταιο ηεμ †προσκυνησις : ηεμ πεκιωτ ἡαγαθοε : ηεμ Πιπηα εοτ ἡρεγτανδο οτοε ἡ- ομοοτςιος ηεμακ.	A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,	وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك
†ηοτ ηεμ ἡχοτ ηιβεν ηεμ ψα ἐνεεε ἡτε ηιἐνεεε τηροτ αμην.	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Psaume 6 : 1 et 2

Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère,
et ne me châtie pas dans ton irritation.
Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis sans force ;
guéris-moi, Seigneur, car mes os sont troublés.
Alléluia !

مزمور 6 : 1 و 2

يارب لا تبتكتني بغضبك،
ولا تؤدبني برجزك.
ارحمني يارب فاني ضعيف.
اشفني يا رب فان عظامي قلق
الليلويا.

Evangile selon saint Jean (Jn 5 : 1 – 17)

¹ Après cela, à l'occasion d'une fête des Juifs, Jésus monta à Jérusalem. ² Or, à Jérusalem, près de la Porte des Brebis, il existe une piscine qu'on appelle en hébreu Bézatha. Elle a cinq colonnades, ³ sous lesquelles étaient couchés une foule de malades : aveugles, boiteux et paralysés qui attendaient l'agitation de l'eau ⁴ car, à certains moments, l'ange du Seigneur descendait dans la piscine, l'eau s'agitait et le premier qui y entraît après que l'eau avait bouillonné était guéri, quelle que fût sa maladie.
⁵ Il y en avait un qui était malade depuis trente-huit ans.
⁶ Jésus, le voyant couché là, et apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps, lui dit : « Est-ce que tu veux retrouver la santé ? » ⁷ Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me plonger dans la

الانجيل من يوحنا 5 : 1 – 17

وبعد هذا كان عيد لليهود، فصعد يسوع الى اورشليم وفي اورشليم عند باب الضأن بركة يقال لها بالعبرانية بيت حسدا لها خمسة أروقة. وفي هذه كان مضطجعا جمهور كثير من مرضى وعمي وعرج وعسم، يتوقعون تحريك الماء، لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء، فمن نزل أولا بعد تحريك الماء كان يبرأ من أي مرض اعتراه.
وكان هناك انسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. هذا رآه يسوع مضطجعا، وعلم أن له زمانا كثيرا. فقال له: أتريد أن تبرأ؟ أجابه المريض: يا سيد ليس لي انسان يلقيني في البركة متى تحرك الماء،

piscine au moment où l'eau bouillonne ; et pendant que j'y vais, un autre descend avant moi. »⁸ Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton brancard, et marche. »⁹ Et aussitôt l'homme retrouva la santé. Il prit son brancard : il marchait ! Or, ce jour-là était un jour de sabbat.

¹⁰ Les Juifs dirent à cet homme que Jésus avait guéri : « C'est le sabbat ! Tu n'as pas le droit de porter ton brancard. »¹¹ Il leur répliqua : « Celui qui m'a rendu la santé, c'est lui qui m'a dit : 'Prends ton brancard, et marche !' »¹² Ils l'interrogèrent : « Quel est l'homme qui t'a dit : 'Prends-le, et marche' ? »¹³ Mais celui qui avait été guéri ne le savait pas ; en effet, Jésus s'était éloigné, car il y avait foule à cet endroit.

¹⁴ Plus tard, Jésus le retrouva dans le Temple et lui dit : « Te voilà en bonne santé. Ne pêche plus, il pourrait t'arriver pire encore. »¹⁵ L'homme partit annoncer aux Juifs que c'était Jésus qui lui avait rendu la santé.¹⁶ Et les Juifs se mirent à poursuivre Jésus parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat.

¹⁷ Jésus leur déclara : « Mon Père, jusqu'à maintenant, est toujours à l'œuvre, et moi aussi je suis à l'œuvre. »

Gloire à Dieu éternellement !

بل بينما أنا آت ينزل قدامي آخر. قال له يسوع: قم أحمل سريرك وامشي. فحالا برئ الانسان وحمل سريريه ومشي. وكان في ذلك اليوم سبت.

فقال اليهود للذي شفي: انه سبت لا يحل لك أن تحمل سريرك. أجابهم أن الذي أبرأني قال لي احمل سريرك وامشي. فسألوه من هو الانسان الذي قال لك أحمل سريرك وامشي؟ أما الذي شفي فلم يكن يعلم من هو، لأن يسوع اعتزل. اذ كان في الموضع جمع.

بعد ذلك وجده يسوع في الهيكل وقال له: ها انت قد برئت، فلا تخطئ أيضا لئلا يكون لك أثر. فمضي الانسان وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه. ولهذا كان اليهود يطاردون يسوع لأنه عمل هذا في سبت.

فأجابهم يسوع: أبي يعمل حتى الآن وأنا أعمل.

والمجد لله دائما.

Puis il prie les trois grandes oraisons suivies de l'acte de Foi.

وبعد ذلك تصلى الأواشي الثلاث الكبار السلامة والآباء والاجتماعات ويرددون قانون الإيمان.

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ὡληλ	Prions	صل
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Ἐπι προσευχη σταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب:
Κε τω πνευμα τι σοι	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

1 – Oraison pour la Paix	أوشية السلامة	
<i>Προηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Παλιν ον μαρεντζο εϕϣ πιπαντοκρατωρ : ϕιωτ ὕΠεν̄ς ογορ Πεννοτ̄ ογορ Πεν̄σωρ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς. Τεντζο ογορ τεντωβρ ἡτεκμετ̄αζαθος πιμαρωμι : Ἀρῑϕμεν̄ι Π̄ς ἡ̄τζιρην̄η ἡ̄τε τεκοῦ̄ι ὕμᾱτᾱς ε̄θ̄ ἡ̄καθολικ̄η ἡ̄αποστολ̄ικ̄η ἡ̄εκ̄κλη̄σῑα	Prions encore Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ. Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ; Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, universelle et apostolique.	وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Προσευχασθε ὑπερ της ἡ̄ρηνης της ἀ̄σιας μον̄ης καθολικ̄ης κε ἀ̄ποστολ̄ικ̄ης ορθο̄δοξου τοῡ Θεοῡ εκ̄κλη̄σῑας	Priez pour la paix de l'Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, Universelle et apostolique.	صلوا من أجل سلامة كنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية كنيسة الله
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Κ̄ρῡῑ ε̄λε̄η̄σον	Pitié Seigneur	يا رب ارحم.
<i>Προηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Θαῑ ε̄τ̄ω̄ο̄π̄ ῑσ̄χ̄εν̄ ἀ̄τ̄ρη̄ς ἡ̄τοῑκο̄ῡμε̄νη̄ ψ̄α ἀ̄τ̄ρη̄ς : Πιλαος̄ τη̄ρο̄ῡ νε̄μ̄ ἡ̄ῑο̄ζ̄ι τη̄ρο̄ῡ ὁ̄μο̄ῡ ἐ̄ρω̄οῡ : τ̄ζιρην̄η̄ τ̄ ἐ̄βο̄λ̄θεν̄ ἡ̄ῑϕ̄νο̄ῡῑ : ἡ̄ῑς ἐ̄δ̄ρη̄ῑ ἡ̄νε̄μ̄εν̄τ̄ τη̄ρο̄ῡ. Ἀ̄λλᾱ νε̄μ̄ τ̄κε̄ζιρην̄η̄ ἡ̄τε̄ παῑβ̄ιος̄ ϕ̄αῑ ἀ̄ρῑχᾱρῑζε̄σθε̄ ὕ̄μο̄ς̄ πᾱν̄ ἡ̄ζ̄μο̄τ̄. Πιο̄τρο̄ ἡ̄με̄τ̄μᾱτοῑ ἡ̄ιᾱρχ̄ων̄ ἡ̄ισ̄ο̄β̄νη̄ ἡ̄ῑμ̄η̄ ἡ̄νε̄θε̄ω̄ρε̄τ̄ ἡ̄νε̄χ̄ῑν̄μο̄ῡῑ ἐ̄δ̄ο̄ῡν̄ νε̄μ̄	Elle qui s'étend d'une extrémité de l'univers à l'autre ; Tous les peuples et tous les troupeaux : bénis-les. Mets en nos cœurs la paix céleste. Accorde-nous aussi la paix de cette vie. Orne les chefs d'état, les armées, les chefs, les ministres, les foules, nos	هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات انزله على قلوبنا جميعاً بل و سلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً. الرئيس والجنود والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا

νηνχινημοσι ἐβολ : σελωλοτ δην εἰρηνη νιβεν : Ποτο ἡτε εἰρηνη μοι παν ἡτεεἰρηνη : εωβ εαρ νιβεν ακτητοτ παν. Χφον ακ Φνοτ Πενσωτηρ : γε τενσωοτην ἡκεοται αν ἐβηλ ἐροκ : Πεκραν ἐθοταβ πετενω ἡμοσ. Uαροτωνδ ἡχε νητενοτην ἡνχη : εἰτεν Πεκπνευμα Ἐθοταβ. Οτοε ἡπενηρεχμεχομ ἐρον ἡνον δα νεκεβιαικ ἡχε φμοτ ἡτε εαννοβι : Οτ δε δα πεκλαος τηρε.	voisins et notre entourage de toute paix. O Roi de la paix accorde- nous Ta paix car Tu nous as tout accordé. Rachète-nous, ô Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons personne d'autre que Toi et invoquons Ton Saint Nom. Vivifie nos âmes par Ton Saint Esprit et ne permets pas que la mort provoquée par le péché règne sur nous, Tes serviteurs, ni sur tout ton peuple.	ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام. يا ملك السلام أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا، اقتنينا لك يا الله مُخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك أسمك القدوس هو الذي نقوله، فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس ولا يقوى علينا نحن عبيدك موث الخطية ولا على كل شعبك.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
2 – Oraison pour la hiérarchie		أوشية الآباء
Πιοτην	Le prêtre	الكاهن
Παλιν ον μαρεντχο ἐΦνοτ πιπαντοκρα- τωρ : Φιωτ ἡΠενδς οτοε Πεννοτ οτοε Πενσωρ Ιης Πχς Πεντχο οτοε τεντωβε ἡτεκμετασταθος πιμαρωμ : Ἀριφμενι Πδς ἡπενπατριαρχης : ἡωτ ετταἰνοτ : ἡαρχηερενς παπα αββα (νιμ). Πεμ περεεωφηρ ἡλγτορςος πενωτ ἡμντροπολιτης (νῆπισκοπος) αββα (νιμ)	Implorons encore Dieu Tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape Abba (---). ainsi que son confrère dans le service notre père le métropolitain (l'évêque) Abba (---).	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر أذكر يا رب بطيركنا الأب المُكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (...). وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف الأنبا (...).
Πιλακων	Le diacre	الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν παπα ἀββα (νιμ) : παπα κε πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου τῆς μεγαλο πόλεως Ἀλεξανδρίας Κε τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ μητροπολίτου (ἐπίσκοπου) ἀββα (λλ) Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν ἐπίσκοπων.	Priez pour notre grand- prêtre, le pape Abba (---), Pape, patriarche et archevêque de la mégalopole d’Alexandrie Et notre père le métropolitain (l’évêque) Abba (---) et tous nos évêques orthodoxes	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) بابا وبطيريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وشريكه في الخدمة أنبا الأسقف الأنبا (...). وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
Πίλαος Κυριε ἑλεησον	L’assemblée Pitié Seigneur	الشعب يارب ارحم.
Πιότης Ἑμὸν ἄρεθ ἄρεθ ἐροῦ αἱ : ἡγανμῶ ἡρομπί νεμ ἡλῆσχοῦ ἡγερηνικόν. Εἰς ἡμῶν ἐβόλ ἡνὲθοναβ ἐτακτεν ἡροῦτῃ ἐρ ος ἐβόλῃ τοτκ ἡμεταρχῆρετς : κατὰ πεκοῦω ἐθ’ ὅτοθ ἡμακαρίον. Εἰς ἡμῶν ἐβόλ ἡνὲθοναβ ἐτακτεν ἡροῦτῃ ἐρ ος ἐβόλῃ τοτκ ἡμεταρχῆρετς : κατὰ πεκοῦω ἐθ’ ὅτοθ ἡμακαρίον. Εἰς ἡμῶν ἐβόλ ἡνὲθοναβ ἐτακτεν ἡροῦτῃ ἐρ ος ἐβόλῃ τοτκ ἡμεταρχῆρετς : κατὰ πεκοῦω ἐθ’ ὅτοθ ἡμακαρίον.	Le prêtre Protège-le et préserve-le de longues années paisibles. Qu’il accomplisse le magistère sacré pour lequel Tu lui as fait confiance par Ta Sainte et bienheureuse Volonté. Qu’il explique la parole de vérité avec droiture et gouverne Ton peuple avec sainteté et justice.	الكاهن حفظ احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة مكملاً رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية. مُفصلاً كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك بطهارة وبر.
Νεμ νιἐπίσκοπος τηροῦ : ἡορθόδοξος : νεμ ἡιγουμενός : νεμ νιπρεσβυτερός : νεμ ἡιδιάκων : νεμ ἡμορ τηρῃ ἡτε τεκοῦνι ἡματὰτς ἐθ’ ἡκαθολικὴ ἡἀποστολ ικὴ ἡεκκλήσιᾱ. Εκέρχαριτεςθε νωοῦ νεμᾱν ἡνοῦγερηνη νεμ οῦοῦχαἱ ἐβόλθεν μαἱ νιβεν. Νοῦνπροετχῃ λε ἐτοῦρι ἡμωοῦ ἐ- ῃρηνι ἐχων :	Aux évêques orthodoxes, aux higoumènes, aux prêtres, aux diacres et à tout le peuple de Ton Eglise une, unique, sainte, universelle et apostolique daigne leur accorder ainsi qu’à nous la paix et le salut en tout lieu. Les prières qu’ils T’adressent pour nous	وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين والقمامسة والقسوس والشمامسة وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع وصلواتهم التي يقدمونها عنا

<i>Προηγ</i>	<i>Le prêtre</i> <i>bénit l'assemblée en</i> <i>disant</i>	<i>الكاهن</i>
Νεμ ἔχεν πεκλαος τηρϣ :	et pour tout ton peuple	وعن كل شعبك
<i>Puis il continue</i>		
Νεμ ποτη ρων ἐρρηι ἔχωον.	et celles que nous T'adressons pour eux.	وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.
<i>Le prêtre qui met une pincée d'encens dans l'encensoir et poursuit :</i>		
Ὡποον ἔροκ ἔχεν πεκθρσιαστηριον ἐθρ : ἡ- ἐλλοσιμον ἡτε ἑφρ : εογῶοι ἡθροינוνϣι.	Daigne les accepter sur ton saint autel céleste en odeur d'encens.	إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق رائحة بخور
Μοτχαχι μεν τηροτ ηἡτοτνηατ ἔρωον : νεμ ηἡτε ἡσενατ ἔρωον αν : δεμδωμοτ οτορ μαθεβιῶον σαπεσχητ ἡνοτβαλατχ ἡ- χωλεμ :	Ecrase et humilie rapidement tous leurs ennemis visibles et invisibles.	وسائر أعدائهم الذين يُروون والذين لا يُروون، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.
Ἰθωον δε ἀρερ ἔρωον δεν οτρηρρηη νεμ οτδικεὸςτνη : δεν τεκεκκλησια ἔθοταβ.	Préserve-les eux-mêmes dans la paix et la justice de Ta sainte Eglise.	وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.
<i>Πηλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Κτρη ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
<i>3 – Oraison pour les assemblées</i>		<i>أوشية الإجتماعات</i>
<i>Προηγ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Παλιν οη μαρεντρηο ἐφνοττ πιπαντοκρατωρ : φιωτ ἡΠενῶς οτορ Πεννοττ οτορ Πενσωρ Ἰης Πχς.	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Τεντρηο οτορ τεντωβρ ἡτεκμετὰσταθος πιμαρωμ :	Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.	نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر،
Ἀριφμετὶ Ἰβοις ἡμενχινῶοττ	Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées	أذكر يارب اجتماعاتنا
<i>Le célébrant se tourne à sa droite et signe le peuple en disant :</i>		
Ḫμοτ ἔρωον.	Bénis-les.	باركها.
<i>Πηλιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Προετχασθε ὑπερ της ἀσιας εκκλησιας ταττης κε των σηνῆλετσεων ἡμων.	Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées	صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κυριέ ἐλεῆσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
<i>Πιονηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ὡς εὐρωτυπι ναν ἡατερκωλιν ἡ- ατταρο : εὐρεναίτοϋ κατα πεκοτωϋ εἶοναβ οτορ ἡμακαριον. Θανῆι ἡετχη : ρανῆι ἡτοϋβο : ρανῆι ἡμοϋ : αριχαριζεσθε ἡμωϋ ναν Ἰβοις : νευ νεκὲβιαικ εἶονοϋ μενεπσων ψα ἐνερ. Ϡμετψαμψε ἰδωλον ρεν οϋχωκ ϣοχς ἐβολρδεν πικοςμος Ἰσατανας νευ χομ νιβεν ετρωοϋ ἡταϣ δεμδωμοϋ οτορ μαθεβίωοϋ сапеснт ἡνενβалаϋχ ἡχωλεμ. Μικαμδαλον νευ νηετῖρι ἡμωϋ κοϣοϋ : μαροϋκην ἡχε νιφωϣ ἡπτακο ἡτε νιρερεσις. Μιχαχι ἡτε τεκεκκλῆσιᾶ εἶοναβ Ἰβοις : ἡφρηϋ ἡσμοϋ νιβεν νευ ϋνοϋ μαθεβίωοϋ. Βωλ ἡτοϋμετβαςιρμητ ἐβολρ : ματαμωϋ ἐτοϋμετχωβ ἡχωλεμ Κωϣ ἡνοϋφῥονος νοϋἐπιβολη νοϋμανκανιᾶ νοϋκακοϋρσιᾶ νοϋκαταλαλιᾶ ἐτοϋτῖρι ἡμωϋ ραρον.	Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction. Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps. Déracine totalement du monde le culte des idoles. Ecrase et humilie rapidement le démon et toutes ses forces pernicieuses. Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies. Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps. Brise leur orgueil et fais-leur promptement connaître leurs faiblesses. Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous.	اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة، أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا الشكوك وفاعليها ابطلهم ولينقض أفتراق فساد البدع أعداء بيعتك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن أذلهم حل تعاضمهم عرفهم ضعفهم سريعا أبطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميتهم التي يصنعونها فينا

Πῶς ἀριτοῦ τηροῦ ἡἀπρακτον : οὐοῶ χωρ ἐβολὰ ὑποῦσοβνι ΦϚ φηέταϗχωρ ἐβολὰ ὑῖσοβνι ἡ Ἀχιτοφελ.	Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil d'Akhitophel.	يارب أجعلهم كلهم كلا شيء وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل
Πίλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριὲ ἐλεῆσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Πιοτην	Le prêtre <i>Encense 3 fois vers l'est</i>	الكاهن
Πωνκ Πῶς ΦϚ : μαροῦχωρ ἐβολὰ ἡξε νεκχαχι τηροῦ : μαροῦφωτ ἐβολὰ δαῖτην ὑπεκρο ἡξε οὔον νιβεν εἶμος† ὑπεκραν εἶν.	Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.	قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس
<i>Il se retourne vers l'ouest, encense les diacres et le peuple et continue :</i>		
Πεκλαος δε μαρεϗωπι δεν πῖσμοῦ ἐξανανωο ἡωο nem δανῶβα ἡῶβα εἴρι ὑπεκοῦωϗ	Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par millions qui agissent selon Ta Volonté.	وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات وربوات يصنعون إرادتك
<i>Et il continue à voix basse</i>		
δεν πῖςμοῦ nem νιμετῶενδντ nem †μετμαρωμι ἡτε πεκμονογενης ἡωηρι : Πενῶς οὐοῶ Πεννοῦ† οὐοῶ Πενσωρ Ἰης Πχς. Φαι ἐτε ἐβολαῖτοτϗ ἐρε πῖωοῦ nem πιταῖο nem πῖαμαζι nem †προσκῦνησις : ἐρῖρεπι νακ nemαϗ : nem πιπνα εἶν ἡρεϗτανδο οὐοῶ ἡῶμοοῦσιος nemακ : Ϛνοῦ nem ἡσνοῦ νιβεν nem ϗα ενεζ ἡτε νιένεζ τηροῦ ἀμην.	Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Εν σοφῖα Θεοῦ προσχωμεν : Κυριὲ ἐλεῆσον : Κυριὲ ἐλεῆσον :	Avec la sagesse de Dieu soyons attentifs. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.	انصتوا بحكمة الله يارب ارحم. يارب ارحم.

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée récite l'acte de foi</i>	<i>الشعب</i>
ἮΝ ΟΥΜΕΘΜΗ	En vérité,	بالحقيقة
ΤΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΝΟΥ† ΝΟΥΩΤ ΦΝΟΥ†	Je crois en UN seul Dieu	نؤمن بإله واحد،
ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :	Le Père Tout Puissant	الله الأب ضابط الكل،
ΦΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ :	Créateur du ciel et de la terre	خالق السماء والأرض،
ΜΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΜΗΕΤΕ ΉΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.	de toutes les choses visibles et invisibles.	ما يُرَى وما لا يُرَى.
ΤΕΝΝΑΖ† ΕΟΥΣ ΝΟΥΩΤ	Je crois en UN seul Seigneur	نؤمن برب واحد،
ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΩΗΡΙ ἸΦΝΟΥ† ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ	Jésus Christ le Fils unique de Dieu	يسوع المسيح، ابن الله الوحيد،
ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΥ ΉΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ	né du Père avant tous les siècles	المولود من الأب قبل كل الدهور،
ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΟΥΩΙΝΙ :	Lumière née de la Lumière	نور من نور،
ΟΥΝΟΥ† ἸΤΑ ΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ	Vrai Dieu né du Vrai Dieu	إله حق من إله حق،
ΟΥΝΟΥ† ἸΤΑ ΦΜΗ :		
ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ :	Engendré, non pas créé	مولود غير مخلوق،
ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ :	consubstantiel au Père	واحد مع الأب في الجوهر،
ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΔΙΤΟΥΤ.	par qui tout a été fait	الذي به كان كل شيء.
ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ἌΝΘΗ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ :	Qui pour nous, les hommes, et pour notre salut	هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا،
ΑΥΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ :	est descendu du ciel.	نَزَلَ من السماء،
ΑΥΒΙΣΑΡΞ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΒΑΡΙΔ† ΠΑΡΗΕΝΟΣ ΟΥΟΥ ΑΥΕΡΡΩΜΙ.	Par l'Esprit Saint il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme	وتجسد من الروح القدس، ومن مريم العذراء. وتأنس.
ΟΥΟΥ ΑΥΕΡΕΣΤΑΥΡΩΝΙΝ ἸΜΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ : ΑΥΨΕΠΜΚΑΖ ΟΥΟΥ ΑΥΚΟΣ.	Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli.	وصُلبَ عنا على عهد بيلاطس البنطي. تألم وقبر
ΟΥΟΥ ΑΥΤΩΝΗ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΜΗΕΘΜΩΟΥΤ : ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ἸΜΑΔΖ̄ ΚΑΤΑ ΝΙΣΤΡΑΦΗ	Il est ressuscité le troisième jour	وقام من الأموات في اليوم الثالث، كما في الكتب.

Αφῴεναϥ ἐπῴωι ἐνιϥηνοῖ : αϥϩεμσι σαοῖναμ ἡΠεϥιωτ.	conformément aux écritures. Il est monté aux cieux et s'est assis à la droite du Père	وصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.
Κε παλιν ἐϥηνοῦ δειν πεϥῶοῦ : ἐϥϩαπ ἐνηετονδ νευ νηεθμωοῦτ : ϥηέτε τεϥμετοῦτρο οῦαηομοῦνηκ τε.	d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.	وأيضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لَمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.
Се тennaϩῥ ἐΠιπna ἐθοῦαβ Πος ηρεϥῥ ἡῖωωνδ : Φηεθνηοῦ ἐβολαδεν ϥιωτ :	Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père.	نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب.
Сеοῦωῡτ ἡμοϥ σεῖῶοῦ naϥ νευ ϥιωτ νευ Πῡηρι : ϥηέταϥσαϭι δειν ηιπροϥητης.	Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.	نسجدُ لَهُ ونمجِّدُهُ مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.
Ἐοῖ ἡἀσiα ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλ ησια.	Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Catholique et Apostolique	وبكنيسة واحدة مُقدسة جامعة رسولية.
Πενερομολοσιν ηοῦωμς ηοῦωτ : ἐπῡω ἐβο λ ἡτε ηινοβι.	Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés	ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.
Πενχοῡωτ ἐβολα δαῖτη ηῖἀναστασις ἡτε ηιρεϥμωοῦτ : νευ πωωνδ ἡτε πιέων εοηνοῦ : ἀμην.	J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.	وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى آمين.

Puis le prêtre dit cette oraison :

Ô maître Seigneur Jésus Christ, roi de tout temps, Tu as créé toute chose, visible et invisible à partir du néant. Par Ta volonté et Ta grande miséricorde Tu es venu sur terre pour nous sauver de la mort provoquée par le péché ainsi que des griffes de l'ennemi. Tu es prompt à faire le bien et tu es lent à punir. Ta crainte nous conduit à hériter les bonnes choses qui nous sont destinées.

Par Ta miséricorde ne Te lasse pas de nous prendre en compassion car nous sommes conviés à Tes bienfaits. Ecoute les humbles implorations et les invocations de tes serviteurs et guéris ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) qui a (ont) recours à Ta protection, ô ami des hommes. Pardonne-lui ses péchés et remets ses iniquités, tous ceux qu'il (elle / ils) a (ont) commis

ثم يقول هذه الطلبة

أيها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور. مخرج كل الموجودات من العدم إلى الوجود ما يرى وما لا يرى. الذي جاء بارادته وبكثرة رحمته قد تنازل بالتدبير ليخلصنا من موت الخطية وغلبة المضاد. السريع الإحسان. المتأنى في العقاب. المخيف مرارا كثيرة من أجل الخيرات العتيدة.

اذكر يا رب مراحمك ولا تمل عنا بوجه تحننك نحن الذين دعينا إلى صلاحك. بل اسمع طلباتنا ومسكنة دعائنا نحن عبيدك الخطاة. وامنح الشفاء لعبدك ... هذا الذي التجأ تحت ظلال كنفك لأنك أنت محب البشر. اغفر له ما عليه وما صنعة في سائر عمرة واترك له جميع زلاته التي صنعها

tout au long de sa (leur) vie(s), volontairement ou involontairement, de sa propre initiative ou incité par d'autres. Ô Christ, comme tu as laissé à celui qui s'était endetté envers Toi ce qu'il Te devait, absous ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) de tous ses péchés. Et, comme par ta parole tu as purifié le lépreux en le débarrassant de sa maladie, guéris Ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—), sanctifie-le et purifie-le.

Toi qui as guéri la fille de la cananéenne lorsque sa mère t'a supplié, maintenant encore par les prières que nous, tes prêtres, osons t'adresser quoique nous en soyons indignes et par ta grâce, sauve ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) des pièges et des attaques du démon.

Toi qui as ressuscité le fils de la veuve et la fille de Jaïre lorsque Tu leur as demandé de se lever et qui as aussi ressuscité Lazare par ta propre autorité divine quatre jours après qu'il ait été mis au tombeau, relève ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) de la mort du péché. Si Tu as décidé d'allonger ses jours donne-lui l'aide nécessaire afin qu'il agisse tout au long de sa vie selon Tes commandements.

¹[Et si Tu as décidé que son âme lui soit prise, fait qu'elle le soit par Tes anges lumineux qui le délivreront des démons de l'obscurité. Reçois le dans le paradis de la joie parmi Tes saints.]

Que ceci soit réalisé par Ton sang précieux qui a été versé pour notre salut et grâce auquel Tu nous as rachetés car Tu es notre espérance et nous sommes Tes serviteurs. Par l'intercession de la Mère de Dieu la Sainte Vierge et par les prières de tous les saints car à Toi sont dus la gloire, l'honneur et l'adoration ô Père, Fils et Saint Esprit maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

بارادئة وبغير ارادته. إن كان من حركاته وحدها أو من جهة آخر غريب. إن كان بالفكر أو بالفعل من أجل الذين أرضوك. وكما تركت للغريم أيها السيد الدين الذي لك عليه. هكذا أيضا اترك لعبدك ما عليه وسامحه بجميع زلاته. وكما طهرت الأبرص بكلمتك ونزعت البرص من جسمه بإرادتك هكذا انزع كل مرض من جسم عبدك وقدسسه وطهره.

يا من أبرأ ابنة الكنعانية بسؤال أمها. الآن أيضا بسؤال كهنتك الذين هم نحن المتجاسرون إذ ليس لنا دالة من قبل أنفسنا بل من جهة نعمتك علينا أعتق عبدك ... من كل المؤامرات وجميع المحاربات الشيطانية.

يا من أقام ابن الأرملة وابنة الرئيس من الموت لما أمرهما بالقيام. وأقام لعازر من بعد موته بأربعة أيام بسلطان لاهوته. أقم عبدك هذا من موت الخطية. وإن أمرت باقامته إلى زمان لآخر فامنحه مساعدة ومعونة لكي يرضيك في كل أيام حياته

¹[وإن أمرت أن تأخذ نفسه، فليكن هذا بيد ملائكة نورانيين يخلصونه من شياطين الظلمة. إنقله إلى فردوس الفرح مع جميع القديسين]

بدمك الذي سفك من أجل خلاصنا. الذي به اشترينا لأنك أنت رجاؤنا نحن عبيدك. بشفاعه العذراء والدة الآلة وسؤال جميع القديسين. لأن لك المجد والكرامة والسجود يليق بك أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

¹ Il est souhaitable que la partie entre parenthèse soit dite à voix basse.

2^{ème} prière

Le prêtre allume la seconde mèche, il dit **Ελεησον ημας** (page 3) puis on récite le Notre Père (page 3). Puis il prie l'oraison pour les voyageurs.

Oraison pour les voyageurs		أوشية المسافرين
Προηβ	Le prêtre	يقول الكاهن
Παλιν ον μαρεντζο εϕϣ πιπαντοκρατωρ , Φιωτ ιΠενσοσ οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωρ Ιης Πχς. Τεντζο οτορ τεντωβρ ητεκμετ- λταθος πιμαρωμι Δριφμενι Πσς ηnenioτ nem nençnhoτ εταγψε επωεμμο .	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ. Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain, souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères les voyageurs.	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أذكر يارب آبائنا وإخواننا المسافرين.
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Τωβρ εχεν nenioτ nem nençnhoτ εταγψε επωεμμο : ιε nheomēni εψε δεν μαι niβen : coττων νοτμωιτ τηροτ : ιτε εβολ- ριτεν φιομ ιε πιαρωοτ ιε niλγμνη ιε niμωιτ ιμοψι ιε πιαμρ : ιε ενιρι ιποτχιμμοψι ηρητ niβen : θινα ητε Πιχριστος Πεννοτ ταςωοτ ενηετε νοτοτ ιμαηωπι δεν οτγρηνη : ητεψχα nennoβι nλn εβολ .	Implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Aplanis (Seigneur) tous leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans l'air, sur terre ou ceux qui voyagent par tout autre moyen. Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et saufs à leurs foyers et qu'Il nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن آبائنا وإخواننا المسافرين والذين يضمرون السفر في كل موضع لكي يسهل طرقهم أجمعين إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع لكي يردهم المسيح ألهنا إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κτρίε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
Προηβ	Le prêtre	يقول الكاهن
Ιε nheomēni εψε δεν μαι niβen : coττων νοτμωιτ τηροτ : ιτε εβολρριτεν φιομ ιε πιαρωοτ : ιε niλγμνη : ιε	Et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis (Seigneur) tous leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les	والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق

νιμωιτ ἡμοῦ ιε παῖρ : ιε εἴρι ὑποτακίμοῦ ἡρῆτ νιβεν : οὔον νιβεν εἰδεν μαῖ νιβεν ματφωον ἐδον ἐοῦλγμην ἡχαμν ἐοῦ λγμην ἡτε πιονχαῖ . Δρικαταζιοιν ἀριῦφην ἡῦβην νει ῦφην ἡμοῦ νειμωον . Οἡιτοῦ ἐνῆετε ποῦνοῦ δεν οὔραῦ εὔραῦ : δεν οὔτοῦχο εὔτοῦχνοῦτ . Δριῦφην ἡερζωβ νει νεκὲβιαῖκ δεν ζωβ νιβεν ἡῆαθον . Ἀνοη δε ζων Ἰβοῖς τεμμετρεμῆνωιλι εἰδεν παιβιος φαι : ἀρεζ ἐρος ἡατεβλαβν ἡατχιμων ἡατῦθοορτερ ῥα ἐβολ .	lacs, dans l'air, sur terre ou ceux qui voyagent par tout autre moyen, chacun là où il est. Ramène-les à bon port, le port du salut. Daigne les accompagner au départ et en chemin. Ramène-les à leurs foyers pleins de joie et de bonheur. Participe avec tes serviteurs à toutes leurs bonnes œuvres Quant à nous, Seigneur, les étrangers en cette vie, préserve-nous de toute embûche, tempête ou trouble jusqu'à la fin.	المسلوكة أو السالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة ميناء الخلاص. تفضل اصحبهم في الإقلاع واصحبهم في المسير. ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين. اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح. ونحن أيضا يارب غربتنا التي في هذا العمر، احفظها بغير ضرر ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.
Παλας	L'assemblée	الشعب
Κτρίε ἐλεῆσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.

Epître de saint Paul aux Romains (Ro 15 : 1 – 7)	البولس من رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية 15 : 1 – 7
¹ Nous les forts, nous devons prendre sur nous la fragilité des faibles, et non pas agir selon notre convenance. ² Que chacun de nous cherche à faire ce qui convient à son prochain en vue d'un bien vraiment constructif. ³ Car le Christ non plus n'a pas agi selon sa convenance, mais comme il est écrit : <i>On t'insulte, et l'insulte retombe sur moi.</i> ⁴ Or, tout ce qui a été écrit avant nous, l'a été pour nous instruire, afin que nous possédions l'espérance grâce à la persévérance et au courage que donne l'Écriture. ⁵ Que le Dieu de la persévérance et du courage vous donne d'être d'accord entre vous selon l'esprit du Christ Jésus. ⁶ Ainsi, d'un même cœur, d'une même voix, vous rendrez gloire à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ.	فيجب علينا نحن الأقوياء أن نحتمل ضعف الضعفاء ولا نُرضى أنفسنا. فليرض كل واحد منا قريبه للخير لأجل البنين، لأن المسيح أيضا لم يرض نفسه، بل كما هو مكتوب تعبيرات مُعَيَّرِكَ وقعت عليّ. لأن كل ما سبق فكتب، كتب لأجل تعليمنا حتى بالصبر والتعزية بما في الكتب يكون لنا رجاء. وليعطيك الله الصبر والتعزية أن تهتموا اهتماما واجدا فيما بينكم بحسب المسيح يسوع لكي تمجدوا الله أبأ ربنا يسوع المسيح بنفس واحد.

⁷ Accueillez-vous donc les uns les autres comme le Christ vous a accueillis pour la gloire de Dieu, vous qui étiez païens.

لذلك اقبلوا بعضكم بعضا كما أن المسيح أيضا قبلنا لمجد الله.

Πῖςμοτ τὰρ νευωτεν
νευ τῆς ἰρηνῆς : καὶ ἀμὲν ἐς ἐὼπι.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen !

نعمة الله الآب تحل على جميعنا أمين.

On chante le trisagion (page 16) puis le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Evangile.

Psaume 101 : 1 & 2

Seigneur, exauce ma prière,
et que mon cri parvienne jusqu'à toi.
Au jour où je t'invoque,
Hâte-toi de m'exaucer.
Alléluia !

ويقال لحن الثلاث تقديسات وتصلّى
أوشية الإنجيل

مزمور 101 : 1 و 2

يارب استمع صلاتي
وليصعد أمامك صراخي.
في اليوم الذي أدعوك فيه
استجب لي سريعًا
الليلويا.

**Evangile selon saint Luc
(Lc 19 : 1 – 10)**

**الانجيل من لوقا
10 - 1 : 19**

¹ Jésus traversait Jéricho. ² Or, il y avait un homme du nom de Zachée ; il était le chef des collecteurs d'impôts, et c'était quelqu'un de riche. ³ Il cherchait à voir qui était Jésus, mais il n'y arrivait pas à cause de la foule, car il était de petite taille. ⁴ Il courut donc en avant et grimpa sur un sycomore pour voir Jésus qui devait passer par là. ⁵ Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux et l'interpella : « Zachée, descends vite : aujourd'hui il faut que j'aieille demeurer dans ta maison. » ⁶ Vite, il descendit, et reçut Jésus avec joie. ⁷ Voyant cela, tous récriminaient : « Il est allé loger chez un pécheur. » ⁸ Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur : « Voilà, Seigneur : je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens, et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je vais lui rendre quatre fois plus. » ⁹ Alors Jésus dit à son sujet : « Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. ¹⁰ En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. »

ثم دخل واجتاز أريحا. وإذا رجل اسمه زكا وهو رئيس للعشارين وكان غنيا. وطلب أن يرى يسوع من هو، ولم يقدر من الجمع لأنه كان قصير القامة. فركض متقدما وصعد الى جميزة لكي يراه، لأنه كان مزمعا أن يمر من هنالك. فلما جاء يسوع الى المكان نظر الى فوق فرآه وقال له: يا زكا أسرع وانزل لأنه ينبغي أن امكث اليوم في بيتك. فأسرع ونزل وقبله فرحًا. فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين: انه دخل بيت رجل خاطئ. فوقف زكا وقال للرب: ها أنا يارب أعطي نصف أموالى للمساكين، وان كنت قد وشيت بأحد أرد أربعة أضعاف. فقال له يسوع: اليوم حصل خلاص لهذا البيت، اذ هو أيضا ابن ابراهيم. لأن ابن الانسان قد جاء لكي يطلب ويخلص ما قد هلك.

Gloire à Dieu éternellement !

والمجد لله دائما.

Puis le prêtre dit cette oraison :

ثم يقول هذه الطلبة

Ô Seigneur compatissant ami des hommes qui reçoit ceux qui viennent à Lui repentis, Tu connais le penchant de l'esprit humain pour faire le mal dès son

أيها الرب الرءوف محب البشر القابل إلية التائبين العارف إن فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه الذي لا يشاء موت الخاطئ

enfance. Tu ne souhaites pas la mort du pécheur mais qu'il revienne et qu'il vive. Tu T'es incarné pour le salut des hommes. Tu as dit « *je suis venu appeler non pas les justes, mais les pécheurs.* » Tu as recherché l'agneau égaré et la pièce d'argent perdue et les as retrouvés. Tu as dit « *celui qui vient à moi, je ne vais pas le jeter dehors.* »

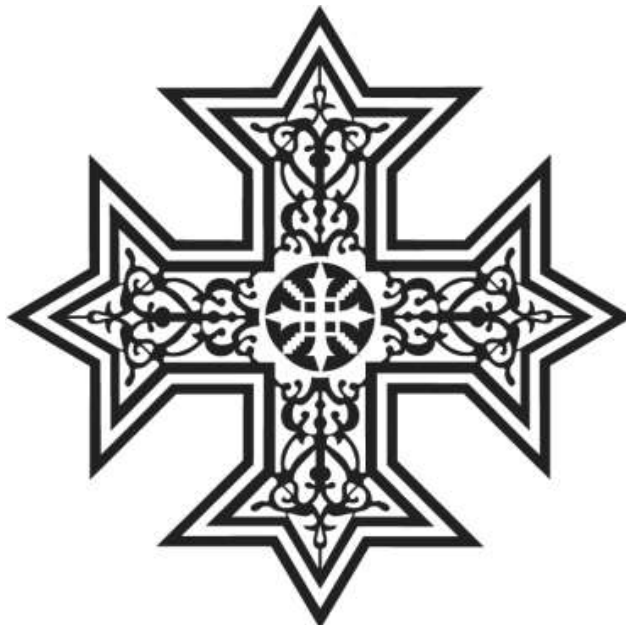
Tu as remis ses péchés à la femme adultère qui s'est repentie. De même Tu as remis ses péchés et tu as rendu la santé au paralytique. Tu as dit « *qu'il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion.* » Tu nous as invités à nous relever chaque fois que nous aurons chuté pour être sauvés.

Dans Ta compassion regarde de ton ciel ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) qui s'est repenti de ses fautes et qui vient à Toi avec fidélité et espérance. Pardonne ses fautes, celles qu'il a commises par action, en parole ou en pensée. Purifie-le de tous ses péchés et préserve-le le restant de sa vie pour qu'il suive Tes commandements et que l'ennemi ne puisse pas le vaincre une autre fois. Ainsi sera glorifié Ton saint Nom et à Toi sont dues la gloire, la magnificence et l'adoration maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

حتى يرجع إليه ويحيا الذي تأس من أجل خلاص البشر الذي قال أنى لم هت لأدع الصديقين بل الخطاة إلى التوبة الذي طلب الخروف الضال والدرهم المفقود ووجدهما الذي قال إن من يقبل إلى لا اخرجة خارجا

الذي غفر خطايا الزانية التي تابت قديما. وهكذا المقعد اعطيت غفران خطايا وصحة جسده أنت الذي قلت أنه يكون فرح في السماء بخاطئ واحد يتوب وقلت أيضا إن كل مرة تسقط قم فتخلص.

اطلع أيها المتحنن من سماءك المقدسة. وحل في عبدك ... المعترف بزلاته المقبل إليك بأمانة ورجاء. واغفر له غلطاته إن كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر. طهره من كل خطية. وأحفظه بقية زمان حياته سالكا في وصاياك. لكي لا يفرح بة العدو دفعة أخرى. وبهذا يتمجد اسمك القدوس ويليق بك المجد والعز والسجود. الآن وكل أوان إلى الأبد آمين.



3^{ème} prière

Le prêtre allume la 3^{ème} mèche, il dit ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς (page 3) puis on récite le Notre Père (page 3). Puis il prie l'oraison pour les eaux, celle pour les plantations ou celle pour les vents et les fruits. Cette dernière correspond au vendredi qui clôt le carême pendant lequel cette prière est faite à l'église pour tout le peuple.

a – Oraison pour les eaux du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre)		أوشية المياه
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἄρκαταζιοι Πβοις νιμωον ἡτε φιαρο ετθεν ταιρομπι θαϊ ἔμοον ἔρωον.	Daigne, Seigneur, bénir les eaux des fleuves en cette année.	تفضل يارب مياه النهر في هذه السنة باركه.
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Ἰωβλ ἐχεν ἡχινμοωυ ἐπωωυ ἡτε νιαρωον ἡμωον δεν ταιρομπι θαϊ : εἰνα ἡτε ΠιΧριστος Πεννοϋτ ἔ- μοον ἔρωον : ἡτεφενον ἐπωωυ κατα νοωυ : ἡτεφτ ἡποονοϋ ἡπεο ἡ- ἡκαε : ἡτεφλωδανοωυτεν θα νιωηρι ἡτε νιρωμι : ἡτεφτ ἡφνοεμ ἡνιτεβνωοντῖ ἡτ εφχα πεννοβι ναλ ἐβολ.	Implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes et réjouisse la face de la terre, entretienne les hommes, sauve les animaux et nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم، ويغفر لنا خطايانا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.
b - Oraison pour les plantations du 10 paopi (20-21 octobre) au 10 tobi (18-19 janvier)		أوشية الزروع
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἄρκαταζιοι Πος νισιτ νευ νισιμ νευ νι- ρωτ ἡτε ἑτοι : ετθεν ταιρομπι θαϊ : ἔμοον ἔρωον.	Daigne, Seigneur, bénir les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.	تفضل يارب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركها

<i>Παλιᾶκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Ἰωβλ ἐχεν νισι† νευ νισιμ νευ νιρωτ ἵτε ἵτκοι δην ταίρομπι θαι : εἰ- να ἵτε Πῡς Πεννο† ἵμο† ἐρω† : ἵ- τοῦαἰα οὔολ ἵτοῦαῡαἰ ῡα ἵτοῦ- χωκ ἐβολ δην οὔνιῡ† ἵκαρπος : οὔολ ἵτεῡῡενεῡη† δα πεῡῡλασῡα ἐτα νεῡῡιχ θαῡιοῡ : ἵτεῡῡα νεννοβι ναν ἐβολ.	Implorez pour les semences, les fourrages, et les produits des champs en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse ; qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits. Que le Seigneur prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا لتنمو وتكثر الى أن تكمل بثمره عظيمة ويتحنن على جبلته التي صنعها يده، ويغفر لنا خطايانا.
<i>Πλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κῡριὲ ἐλεῆσον : Κῡριὲ ἐλεῆσον : Κῡριὲ ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.
c - Oraison pour les vents et les fruits du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin) (correspond au vendredi de la clôture du carême)		أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض (تناسب يوم جمعة ختام الصوم)
<i>Προηγ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἰρικαταῡιοι Πῡς νιᾶη† ἵτε ἵτφε νευ νικαρπος ἵτε ἵκαῡι δην ταίρομπι θαι : ἵμο† ἐρω†.	Daigne, Seigneur, bénir les vents du ciel et les fruits de la terre en cette année.	تفضل يارب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة باركها
<i>Παλιᾶκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس</i>
Ἰωβλ ἐχεν νιᾶη† ἵτε ἵτφε νευ νι- καρπος ἵτε ἵκαῡι νευ φα νιῡῡη† νευ φα νιᾶᾶᾶλολι νευ ῡῡη† νιβεν ἵρεῡ†καρπος ε† δην †οικοῡμενη† τηρς : εἰνα ἵτε Πῡς Πεννο† ἵμο† ἐρω† ἵτεῡῡοκο† ἐβολ δην οὔῡιρη† ᾶβνεῡκαῡ ἵτεῡῡα νεννοβι ναν ἐβολ.	Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم وكل شجرة ثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلهنا ويكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا.
<i>Πλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κῡριὲ ἐλεῆσον : Κῡριὲ ἐλεῆσον : Κῡριὲ ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

d - Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs		أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض ومياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل
Προφηβ	Le prêtre	الكاهن
Δρικαταξιον Πῶς νιὰνρ ἵτε ἑφε νεμ νικαρπος ἵτε ἡκαρ : νεμ νιμωον ἵτε φιαρο νεμ νισιτ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε ἑτκοι : ετθεν ταιρομπι θα : ἑμοον ἑρωον.	Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.	تفضل يارب أهوية السماء ثمرات الأرض ومياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركه.
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Ἰωβλ ἑχεν νιὰνρ ἵτε ἑφε νεμ νικαρπος ἵτε ἡκαρ : ἡχινμοωι ἑπρωοι ἵτε νιαρωον ἡμωον : νισιτ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἵτε ἑτκοι : εἰνα ἵτε Πῶς Πεννοντ ἑμοον ἑρωον ἵτεφχοκοον ἑβολθεν ονερμνην αβνε ἡκαρ : ἵτεφχα πεννοβι ναν ἑβολ.	Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits. Que le Seigneur prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار والزرع والعشب ونبات الحقل لكي يباركها المسيح إلهنا ويكملها سالمة بغير آفة، ويتحن على جبلته التي صنعتها يده، ويغفر لنا خطايانا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυριε ἑλεησον : Κυριε ἑλεησον : Κυριε ἑλεησον.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.
Προφηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀνιτοον ἑπρωι κατα ποτωι : κατα φηετε φωκ ἡεμοτ. Να πογνογ ἡπρο ἡπκαρ : μαρονοιθι ἡχε νεφθλωμ : μαροναωαι ἡχε νεφονταρ.	Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable. Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.	اصعدها كمقدارها كنعمتك. فرح وجه الأرض ليرو حريثها ولتكثر أثمارها.

Σεβτωτq ἐοὔχροχ nem οὔωσδ οὔοz ἀριοικονομιν ἁπενχινωηδ κατa πετερνοqρι Ὡμοὔ επιχλομ ἡτε τρομπι χιτεν τεκμετῆρηστος : εἶθε νιζηκι ἡτε πεκλαος : εἶθε τῆχηρα nem πιορφαλος nem πιῡεμμο nem πιρεμῆχωιλι : nem εἶθεντεν τηρεν δa ηἡτερεζελπισ εροκ : οὔοz εττωβz ἁπεκραν εἶοὔαβ. Χε nemβαλ ἡοὔον νιβεν σεερεζελπισ ἐροκ : χε ἡθοκ εττῆ ἡτοὔδρε ηωοὔ δεν οὔσχοὔ ἐνανεq. Ἀριοὔῆ nemαν κατa τεκμετῆσαθοο : φνεττῆ δρε ἡσαρz νιβεν : μοz ἡnenζητ ἡραῡῡ nem οὔοὔνοq : χινα ἁνον χων ἐρε φρωῡῡ ἡτοὔτεν δεν χωβ νιβεν ἡσχοὔ νιβεν ἡτενερεχοὔο δεν χωβ νιβεν ἡῆσαθοο .	Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduis notre vie comme il convient. Par Ta bonté, bénis le couronnement de l'année, à cause des pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'émigré et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre espérance et invoquons Ton Saint Nom. Car les yeux de tous Te supplient et c'est Toi qui les nourris en temps convenable. Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.	أعدها للزراع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق. بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس. لان أعين الكل تترجاك لانك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يامعطيأ طعاماً لكل جسد املاً قلوبنا فرحاً ونعيماً لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيء كل حين نزداد في كل عمل صالح.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κῡριε ἐλεῆσον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.

1^{ère} Epître de saint Paul aux Corinthiens (1Co 12 : 28 – 13 : 8)	البولس من كورنثوس الأولى (8 : 13 – 28 : 12)
²⁸ Ceux que Dieu a établis dans l'Eglise sont premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes, troisièmement ceux qui sont chargés d'enseigner, Puis il y a les miracles, puis les dons de guérisons, d'assistance, de gouvernement, les diversités de langues. ²⁹ Tous sont- ils apôtres, Tous sont-ils prophètes, Tous sont-ils chargés d'enseigner ; Tous font-ils des miracles, ³⁰ Tous ont-ils les dons de guérir, de dire des paroles mystérieuses, ou de les interpréter. ³¹ Parmi les dons de Dieu, cherchez à obtenir ce qu'il y a de meilleur. Eh bien, je vais vous indiquer une voie supérieure à toutes les autres.	فوضع الله في الكنيسة أولاً رسلاً، ثانياً أنبياء، ثالثاً معلمين، ثم قوات، وبعد ذلك مواهب شفاء، أعواناً، تدابير، وأنواع السنة. أعل الجميع رسل. أعل للجميع مواهب شفاء. أعل الجميع يتكلمون بالسنة. أعل الجميع يترجمون. لكن جدوا للمواهب الحسنى. وأيضا أريكم طريقاً أفضل.

13 ¹ J'aurais beau parler toutes les langues de la terre et du ciel, s'il me manque l'amour, je ne suis qu'un cuivre qui résonne, une cymbale retentissante. ² J'aurais beau être prophète, avoir toute la science des mystères et toute la connaissance de Dieu, et toute la foi jusqu'à transporter les montagnes, s'il me manque l'amour, je ne suis rien. ³ J'aurais beau distribuer toute ma fortune aux affamés, j'aurais beau me faire brûler vif, s'il me manque l'amour, cela ne me sert à rien.

⁴ L'amour prend patience ; l'amour rend service ; l'amour ne jalouse pas ; il ne se vante pas, ne se gonfle pas d'orgueil ; ⁵ il ne fait rien de malhonnête ; il ne cherche pas son intérêt ; il ne s'empporte pas ; il n'entretient pas de rancune ; ⁶ il ne se réjouit pas de ce qui est mal, mais il trouve sa joie dans ce qui est vrai ; ⁷ il supporte tout, il fait confiance en tout, il espère tout, il endure tout.

⁸ L'amour ne passera jamais.

إن كنت أتكلم بالسنة الناس والملائكة وليس لي محبة فقد صرت نحاسا يطن أو صنجا يرن. وإن كنت لي نبوة وأعلم جميع الأسرار وكل العلم، وإن كان لي إيمان حتى أنقل الجبال، ولكن ليس لي محبة فلست شيئا. وإن أطعمت كل إموالي وإن سلمت جسدي حتى احترق، ولكن ليس لي محبة فلا أنتفع شيء.

المحبة تتأني وترفق. المحبة لا تحسد. المحبة لا تفتخر، ولا تنتفخ، ولا تقبح، ولا تطلب ما لنفسها، ولا تحتد، ولا تظن السوء ولا تفرح بالإثم بل تفرح بالحق. وتحتمل كل شيء، وتصدق كل شيء، وترجوا كل شيء، وتصبر على كل شيء، المحبة لا تسقط أبدا.

ΠΙΣΤΟΤ ΞΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ ΤΕΙΡΗΝΗ :
ΧΕ ΑΜΕΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

La grâce et la paix soient
avec vous tous. Amen !

نعمة الله الآب تحل على
جميعنا أمين.

*On chante le trisagion (page 16) puis le prêtre dit
l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le
psaume et l'Evangile.*

Psaume 37 : 1 et 2

Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère,
et ne me châtie pas dans ton irritation.
Car tes flèches m'ont percé,
et tu as appesanti sur moi ta main.
Alléluia !

ويقال لحن الثلاث تقديسات وتصلی
أوشية الإنجيل

مزمور 37 : 1 و 2

يارب لا تبتكتني بغضبك
ولا برجزك تؤدبني،
لأن سهامك إنغرس في،
وثقلت عليّ يدك.
الليلويا

**Evangile selon saint Matthieu
(Mt 10 : 1 – 8)**

¹ Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits mauvais et de guérir toute maladie et toute infirmité. ² Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, appelé Pierre ; André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ; ³ Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée ; ⁴ Simon le Zélote et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra.

⁵ Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes : « N'allez pas chez les païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. ⁶ Allez

**الانجيل من متى
8 – 1 : 10**

ثم دعا الاثني عشر، وأعطاهم سلطانا على الأرواح النجسة لكي يخرجوها ويشفوا كل الأمراض وكل العلل. وهذه أسماء الاثني عشر: الأول سمعان المسمى بطرس واندراوس أخوه ويعقوب بن زبدي ويوحنا أخوه، فيلبس وبرثولماوس. توما ومتى العشار. يعقوب بن حلفى وتداوس. سمعان القانوني ويهوذا الاسخريوطي الذي أسلمه.

هؤلاء الاثني عشر أرسلهم يسوع وأمرهم قائلا: لا تسلكوا طريق الأمم، ولا تدخلوا مدينة للسامريين. بل انطلقوا خاصة الى

plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.
⁷ Sur votre route, proclamez que le Royaume des cieux est tout proche. ⁸ Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement : donnez gratuitement. »

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette oraison :

Tu es béni Seigneur notre Dieu médecin de nos cœurs. Par tes blessures tu nous as soignés. Tu as recherché l'agneau perdu ô bon Pasteur. Toi qui consoles les faibles, Tu as guéri la belle-mère de Simon de sa maladie et la femme souffrant d'hémorragies depuis douze ans. Tu as libéré la fille de la Cananéenne du démon qui la tourmentait. Tu as laissé à l'endetté ce qu'il Te devait. Tu as remis les péchés de la femme adultère. Tu as justifié le publicain. Tu as accepté la confession du larron qui était à Ta droite à la fin de sa vie et lui a accordé d'entrer au paradis. Tu enlèves les péchés du monde. Tu as été cloué sur la croix par Ta propre volonté.

Nous T'implorons et nous Te supplions d'absoudre Ton serviteur (servante) (s) (—), ainsi que nous tous qui sommes tes serviteurs, de tous nos péchés, ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, en connaissance ou par inadvertance, de jour comme de nuit, que nous avons provoqués ou qui se sont imposés à nous, par pensée ou par action, émanant du corps ou de l'esprit, car Tu es un Dieu bon et ami du genre humain.

Purifie-nous de toutes nos iniquités. Aide-nous et conduis-nous dans le chemin de la vie éternelle. Eloigne-nous de celui qui pourrait nous mener vers la mort éternelle. Oui, Seigneur, pardonne (—) de toutes ses fautes. Fais qu'il (elle) te loue en permanence. Qu'il (elle) agisse selon Tes commandements. Prépare-le (la, les) pour suivre le chemin du salut, protège son corps et son âme par Ta force.

Seigneur, Tu nous as dit par l'intermédiaire de tes saints apôtres : « tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans les cieux et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans les cieux. » Tu as dit aussi : « ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leurs seront

laux. Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans les cieux et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans les cieux. » Tu as dit aussi : « ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leurs seront

والمجد لله دائماً.

ثم يقول هذه الطلبة

تباركت أيها الرب إلهنا الصالح طبيب أنفسنا. بجراحاتك أشفينا أيها الراعي الصالح الذي طلب الخروف الضال. يا معزي صغيري القلوب. الذي أبرأ حماة سمعان من حماتها الصعبة والنازفة الدم من مرضها القديم. الذي عتق ابنة الكنعانية من الروح النجس الذي ترك للغريم الدين الذي عليه الذي غفر للزانية خطاياها الذي برر العشار الذي قبل إلية اعتراف اللص في آخر حياته وانعم له بالفردوس. الذي حمل خطايا العالم الذي سمر على الصليب بارادته وحده.

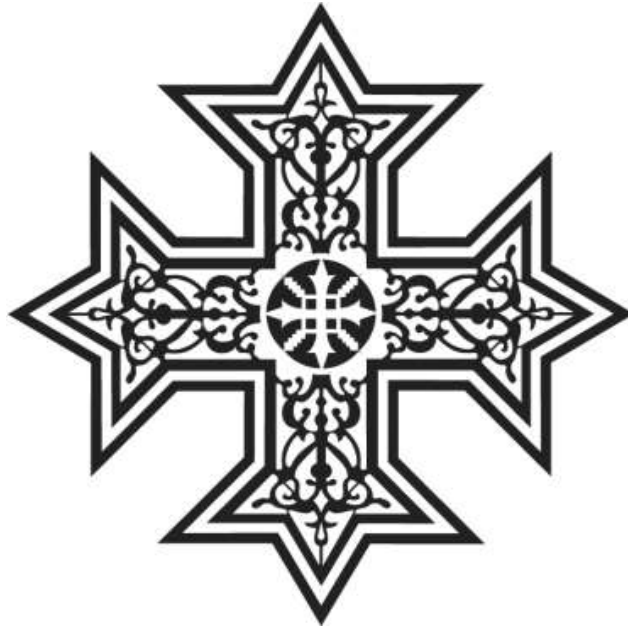
نسأل ونطلب إليك ونتضرع نحوك لكي تغفر لعبدك... ولنا نحن عبيدك جميع آثامنا الذاتية وغير الذاتية. إن كان بمعرفة أو بغير معرفة. الليلية والنهارية التي أتت منا والتي وردت علينا من آخرين التي من الحواس الظاهرة أو الضمائر المخفية. التي من حركات الروح أو الجسد. لأنك إله صالح محب للبشر.

طهرنا من كل زلاتنا وأهدنا وساعدنا لكي نسألك في طريق الحياة الأبدية لا طريق الموت الدهر. نعم يا رب سامح عبدك... بجميع زلاته. واملا فاه من سبحتك. وابسط يديه إلى فعل وصاياك. وهب إله قدمته إلى سبيل الخلاص. وحصن أعضائه وأفكاره بقوتك.

أنت قلت لنا على أيدي رسلك الأطهار: إن كل ما تربطونه على الأرض يكون مربوطاً في السماوات. وما تحلونه على الأرض يكون محلولاً في السماوات. وأيضاً قلت إن من غفرتم له خطاياه غفرت له. وكما سمعت

remis.» Toi, qui n'as pas refusé à Ezéchiel la demande qu'il T'a faite à sa dernière heure, aie pitié de Ton serviteur (Ta servante) (tes serviteurs), même si ses (leurs) péchés se sont multipliés car Tu as ordonné de pardonner sept fois soixante dix fois. Nous Te rendons grâce pour Ta miséricorde et Ta grandeur, à Toi la gloire avec Ton Père très bon et Ton Esprit Saint vivifiant, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

لحز قيا عند ضيقة نفسه في ساعة موته ولم تعرض عن طلبته. كذلك أيضا اسمعني إنا عنا عبدك المسكين في هذه الساعة. وارحم عبدك ... وإن كانت خطاياك قد كثرت جدا لأنك أمرت بالغفران سبعين مرة سبع مرات. ونرسل الشكر لمراحمك ولعظمتك ولك المجد مع أبينا الصالح غير المبتدئ وروحك القدس المحيى. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.



4^{ème} prière

Le prêtre allume la 4^{ème} mèche, il dit Ἐλῆνσον ἡμᾶς (page 3) puis on récite le Notre Père (page 3). Puis il prie l'oraison pour le président.

Oraison pour le chef d'état.		أوشية الرئيس
Προηγ	Le prêtre	الكاهن
Πάλιν ον μαρεν†χο ἐϙϣ πιπαντοκρατωρ , Φιωτ ἡΠενσ̄ οτορ Πεννο†οτορ Πενσ̄ωρ Ἰησ Πχ̄ς. Τεν†χο οτορ τεπτωβρ ἡτεκ- μετὰσαθος πιμαρωμι Ἀριϕμε† Πσ̄ πιπανχωχ ἡτε πεκκαρῖ πεκβωκ.	Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ. Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain, Souviens-Toi Seigneur, du président de notre terre¹, ton serviteur.	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أذكر يا رب رئيس أرضنا عبدك.
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Τωβρ εἰνα ἡτε ΠιΧριστος Πεννο† τηιτεν ἡεανнай nem εανμετ- ωενεη† ἡπε̄μθο ἡνιεζο†σῑα ετὰμαρῖ : ἡτεερεμαλαζιν ἡπο†εη† ἐ- ζο†ην ἐρον ἐπιασαθον ἡσχο† νιβεν : ἡτεερχα πεννοβι ναλ ἐβολ .	Implorez pour que le Christ notre Dieu inspire la pitié et la compassion à ceux qui nous gouvernent. Qu'Il attendrisse leur cœur envers nous par la bonté en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.	اطلبوا لكي يعطينا المسيح إلهنا رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويُعطف قلوبهم علينا بالصلاح فـي كل حين ويغفر لنا خطايانا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κυρῑ ἐλῆνσον.	Pitié Seigneur	يا رب ارحم.
Προηγ	Le prêtre	الكاهن
Ἀρεζ ἐρο† ζεν ο†εἰρηνη nem ο†μεθ̄μι nem ο†με†χωρι . Παρο†βνεχω† να† τηρο† ἡχε νιβαρβαρος : νιεθνος ννεθο†ωω ἡ- νιβω†ς : ἡρος θη̄τε θων τηρο† ἡ- ε†θ̄ενῑα.	Préserve-le et donne-lui la paix, la justice et la puissance. Que lui soit soumis tous les peuples barbares : les nations qui souhaitent la guerre contre nous.	احفظه بسلامة وعدلٍ وجبروت. ولتخضع له كل البربر الأمم الذين يريدون الحروب في جميع ما لنا من الخصب.

¹ Psaume 135 : 25

Σαχι ἐδρηι ἐπευχητ εϑβε †ερρηνη : ἵντε τεκοῦι ἡμαῦατς εϑοῦαβ ἡκαθολικη ἡαποστολικη ἡεκκ λησιᾶ . Унис наϥ ἐμεῦι ἐδαηι- ρηηικον ἐδoῦη ἐρον : ηευ ἐδoῦη ἐ- πεκραη εϑοῦαβ.	Inspire son cœur pour la paix de Ton Église une, unique, sainte, universelle et apostolique. Que ses pensées soient remplies de paix pour nous et pour Ton Saint Nom ;	تكلم في قلبه من أجل سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي اسمك القدوس.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κῡριε ἐλεῆσον.	Pitié Seigneur.	يارب ارحم.
Epître de saint Paul aux Romains (Ro 8 : 14 – 21) ¹⁴ En effet, tous ceux qui se laissent conduire par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. ¹⁵ L'Esprit que vous avez reçu ne fait pas de vous des esclaves, des gens qui ont encore peur ; c'est un Esprit qui fait de vous des fils ; poussés par cet Esprit, nous crions vers le Père en l'appelant : « Abba ! » ¹⁶ C'est donc l'Esprit Saint lui-même qui affirme à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. ¹⁷ Puisque nous sommes ses enfants, nous sommes aussi ses héritiers ; héritiers de Dieu, héritiers avec le Christ, si nous souffrons avec lui pour être avec lui dans la gloire. ¹⁸ J'estime donc qu'il n'y a pas de commune mesure entre les souffrances du temps présent et la gloire que Dieu va bientôt révéler en nous. ¹⁹ En effet, la création aspire de toutes ses forces à voir cette révélation des fils de Dieu. ²⁰ Car la création a été livrée au pouvoir du néant, non parce qu'elle l'a voulu, mais à cause de celui qui l'a livrée à ce pouvoir. Pourtant, elle a gardé l'espérance ²¹ d'être, elle aussi, libérée de l'esclavage, de la dégradation inévitable, pour connaître la liberté, la gloire des enfants de Dieu.		البولس من رومية 21 – 14 : 8 لأن كل الذين ينقادون بروح الله فألائك هم أبناء الله. إذ لم تأخذوا روح العبودية أيضا للخوف، بل أخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا أبانا الأب. الروح نفسه أيضا يشهد لأرواحنا أننا أولاد الله. فإن كنا أولادا فأننا ورثة أيضا، ورثة الله ووارثون مع المسيح. ان كنا نتألم معه. فأني أحسب أن آلام الزمان الحاضر لا يقاس بالمجد العتيد أن يستعلن فينا. لأن انتظار الخليقة يتوقع استعلان أبناء الله إذ أخضعت الخليقة للباطل. ليس طوعا بل من أجل الذي أخضعها على الرجاء لأن الخليقة نفسها أيضا ستعتق من عبودية الفساد الى حرية مجد أولاد الله.
Πιμοτ γαρ ηευωτηη ηευ †ερρηνη : χε ἁμην εςεῡωπι.	La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen !	نعمة الله الأب تحل على جميعنا أمين.

On chante le trisagion (page 16) puis le prêtre dit l'oraison de l'Évangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Évangile.

Psaume 50 : 1 et 2

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, et dans ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi.

Alléluia !

**Évangile selon saint Luc
(Lc 10 : 1 – 9)**

¹ Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante-dix, et il les envoya deux par deux devant lui dans toutes les villes et localités où lui-même devait aller. ² Il leur dit : « La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. ³ Allez ! Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. ⁴ N'emportez ni argent, ni sac, ni sandales, et ne vous attardez pas en salutations sur la route.

⁵ Dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord : 'Paix à cette maison.' ⁶ S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui ; sinon, elle reviendra sur vous.

⁷ Restez dans cette maison, mangeant et buvant ce que l'on vous servira ; car le travailleur mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

⁸ Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qu'on vous offrira. ⁹ Là, guérissez les malades, et dites aux habitants : 'Le règne de Dieu est tout proche de vous.'

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette oraison :

Ô Seigneur qui éduques et qui guéris, Tu relèves des cendres le misérable et le pauvre. Tu es le père des orphelins et le juge qui soutient les veuves. Tu es le port où on se réfugie de la tempête et le médecin de nos douleurs. Tu soulages nos maladies et enlèves nos péchés. Tu es prompt pour nous aider et lent à la colère. Tu as soufflé à la face de tes saints disciples en disant : « Recevez le Saint Esprit. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés ; et ceux à qui vous

**ويقال لحن الثلاث تقديسات وتصلّى
أوشية الإنجيل**

مزمور 50 : 1 و 2

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك.
ومثل كثرة رأفتك امح ذنبي.
أغسلني كثيرا من اثمي،
ونقني من خطيتي.
الليويا.

**الانجيل من لوقا
9 - 1 : 10**

وبعد ذلك عين الرب سبعين آخرين، وارسلهم اثنين اثنين أمام وجهه الى كل مدينة حيث كان مزمعا أن يأتي. فقال لهم: ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون. فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده. اذهبوا ها انا أرسلكم مثل حمالان وسط ذئاب. لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا تسلموا على أحد في الطريق.

وأي بيت دخلتموه فقولوا أولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه، والا فيرجع اليكم. واقموا في ذلك البيت أكلين وشاربين مما عندهم، لان الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت.

وأي مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم واشفوا المرضى الذين فيها، وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله.

والمجد لله دائما.

يقول الكاهن هذه الطلبة

أيها الرب المؤدب الشافي الذي يقيم المسكين من الأرض ويرفع الفقير من المذلة أب الأيتام وقاضي الأرملة الذين في العاصف طبيب السقماء الذي حمل أمراضنا و رفع آثامنا القريب من المعونة المتأن في العقاب الذي نفخ في وجه تلاميذه و قال لهم: اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم. أنت الذي تقبل إليك توبة الخطة أيها الشافي من الأمراض.

les retiendrez, ils leur seront retenus. » Tu reçois le repentir des pécheurs et Tu guéris les maladies.

Malgré mon indignité Tu m'as appelé par Ta grâce à Ton service ecclésiastique dans Ton sanctuaire, Tu m'as rendu digne de servir tes saints sacrements, de prier et d'offrir pour la rémission des péchés de Ton peuple et d'être un intermédiaire pour rapprocher de Toi ton troupeau raisonnable. A cause de la misère de ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) et de mes implorations reçois mes prières pour lui (elle, eux). Guéris-le (la, les) promptement et remets-lui ses péchés. Accorde la santé à tous les membres de son corps. Accorde-lui le repos de tout mal et soulage-le de toutes douleurs du corps et de toutes ses tristesses.

Nous n'espérons qu'en Toi. Comme tu as enseigné aux disciples de Jean (le Baptiste) « Allez rapporter à Jean ce que vous avez vu et entendu : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres. Heureux celui qui ne tombera pas à cause de moi ! » Nous ne doutons pas dans la puissance de Ta Divinité ô Christ, le Fils unique de Dieu, l'agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde. Souviens-Toi de la pitié et de la miséricorde que tu as depuis le commencement car l'être humain a un penchant vers le mal et aucun n'est exempt de péché même si sa vie sur terre ne dure qu'un seul jour. Si tu retenais les fautes, Seigneur, qui oserait se tenir devant Toi ? Mais de Toi vient le pardon. Lorsque Tu prononces le jugement, nul ne peut rien dire. Seigneur ne te souviens pas des péchés provoqués par mon ignorance car Tu es le recours de ceux qui se repentent, l'espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le repos de ceux qui sont dans la peine. A Toi nous élevons la gloire avec Ton Père très bon et le Saint Esprit maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

من اجل مسكنة عبدك. وطلبتي أنا غير المستحق. المدعو بنعمتك إلى الكهنوت في موضعك المقدس المستحق بنعمتك لخدمة أسرارك المقدسة وتقديم الصلوات والقرايين من اجل غفران خطايا شعبك والتوسط في تقريب خرافك الناطقة إليك أيها الراعي الصالح اقبل إليك طلبتي من اجل عبدك ... أرسل له الشفاء سريعاً. واغفر له اثمته. وامنح الصحة لسائر جسده وجميع اعضائه. ارحه من كل سقم وحل كل آلامه الجسدانية أزل ضيقاته واحزانه.

يا من لا نرجو آخر سواك. كما أعلمت تلميذي يوحنا وقلت لهما: امضيا واعلما يوحنا بما رايتما وسمعتما إن العميان يبصرون والصم يسمعون. والعرج يمشون. والمرضى يعافون والبرص يتطهرون والموتى يقومون والمساكين يبشرون. فطوبى لمن لا يشك في. فلسنا نشك في قوة لاهوتك أيها المسيح ابن الله الوحيد حمل الله حامل خطايا العالم. اذكر مراحمك ورأفتك التي منذ البدء. لان فكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه. ولا يوجد إنسان بغير خطية ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض. وإن أخذت بالآثام يا رب. من يستطيع الوقوف أمامك. لان المغفرة هي من عندك. وإن حاكمت فمن يقدر إن يحتج لان كل فم يستد ولا يستطيع الكلام. يا رب لا تذكر خطايا جهلي. يا ملجأ التائبين ورجاء من لا رجاء لهم وراحة التعابي. نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبينا الصالح والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

5^{ème} prière

Le prêtre allume la 5^{ème} mèche, il dit Ἐλεησον ἡμᾶς (page 3) puis on récite le Notre Père (page 3). Puis il prie l'oraison pour les défunts.

Oraison pour les défunts		أوشية الراقدین
Προφηβ	Le prêtre	الكاهن
Παλιν ον μαρεντζο ἐϕϣ πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἡΠενος οτορ Πεννοτ οτορ Πενσωτηρ Ιης Πχς. Τεντζο οτορ τεντωβρ ἡτεκμετὰζαθος πιμαρωμι. Ἀριφμενι Πος ἡνιψυχῃ ἡτε νεκεβιαικ εταρενκοτ νενιοτ νεμ νενσνηοτ .	Implorons encore Dieu Tout-Puissant ¹ , Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ ² . Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain, Souviens-Toi Seigneur de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.	وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. اذكر يارب أنفس عبيدك الذين رقدوا آبائنا وإخوتنا .
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Τωβρ ἔχεν νενιοτ νεμ νενσνηοτ εταρενκοτ ατῆτον ἡμωοτ ζεν φναρτζ ἡΠχς ιςχεν πένεβρ : Νενιοτ εθρ ἡαρχιεπισκοπος κε νενιοτ ἡεπισκοπος νενιοτ ἡ- ρηζογμενος κε νενιοτ ἡπρεσβυτερος νεμ νενσνηοτ ἡδιακων νενιοτ ἡ- μοναχος κε νενιοτ ἡδαϊκος νεμ ἔ- ρβρ ἔχεν τᾶναπαυσις τηρς ἡτε νιχριστιᾶνος : Θινα ἡτε Πχς Πεννοτ τῆτον ἡνοτψυχῃ τηροτ ζεν πιπαρδισος ἡτε πογνοτ : ἄνον δε	Implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement, nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens. Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين. لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا.

¹ Psaume 11 : 25 et Psaume 133 : 1

² 2 Cor 1 : 3

ζων ἡτερερ πιναί νεμάν : ἡτερχα νεμνοβι νάν ἐβολ.		
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κυρίε ἐλῆσον.	Pitié Seigneur.	يارب ارحم.
<i>Πιότης</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἀρκαταζιοῖν Ἰσὺς μαύτον ἡ- νοῦψυχῇ τηροῦ : δὲν κενὴ ἡ- νεμιοῦ εὐὲ Ἀβραὰμ νεμ Ἰσαὰκ νεμ Ἰακώβ . Ὠανοῦωοῦ δὲν οὔμα ἡχλοῦ : εἰχεν φῦωοῦ ἡτε πέμτον : δὲν πιπαρὰδισος ἡτε ποῦνοῦ . Πίμα εταρφωτ ἐβολῆδῆντῃ ἡχε πίμακαρῆντῃ νεμ ἡλῆπῃ νεμ πιρῖαζου : δὲν φουωῖνι ἡτε νηεὐὲ ἡτακ . Εκὲτοῦνος ἡτοῦκεσαρζ δὲν πιέρουοῦ ἐτακθαῦγ : κατὰ νεκ- ἐπαςσελιὰ ἡμνι οὔορ ἡατμεθνοῦχ . Εκὲρχαρίζεσθε νωοῦ ἡνιὰσταθον ἡτε νεκἐπαςσελιὰ : ἡνῆτε ἡπε βαλ ναῦ ἐρωοῦ : οὔδε ἡπε μαῦχ σοθωοῦ : οὔδε ἡποῦτῖ ἐζρηῖ ἐχεν ἡρῆντ ἡρωμ . ἡνετακσεβτωτοῦ ΦϞ ϡ ἡνηεθμει ἡ- πεκραν εὐὲ Χε ἡμον μωῦ ῥοπ ἡνεκὲβιαῖκ ἀλλὰ οὔοῦῶτεβ ἐβολ πε .	Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos¹, au paradis de la joie, le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte² dans la lumière de Tes saints. Ressuscite-les (Seigneur) au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes³. Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu et que le cœur de l'homme n'a jamais conçu ; ce que Tu as préparé, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton Saint Nom⁴. Car pour Tes serviteurs il ne s'agit pas de mort mais d'un passage.	تفضل يارب نبيح نفوسهم جميعاً في حضن آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب. علمهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم. الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهّد. في نور قديسيك. أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية الغير الكاذبة. هب لهم خيرات مواعيدك. مالم تراه عين ولا تسمع به أذن. ولم يخطر على قلب بشر. ما أعددت يا الله لمحبي اسمك القدوس لأنه ليس يكون موت لعبيدك بل هو انتقال.

¹ Psaume 22 : 2² Isaïe 35 : 10 et 51 : 11³ Jn 5 : 28 & 29, Mt 22 : 23 – 33, 1 Co 15⁴ 1 Cor 2 : 9, Isaïe 64 : 4

Ισχε δε οτον ουμεταμελεις βι ερωον : ιε ουμεταττζθηνι εως ρωμι : ε- ατερφοριν νοτсарз ουοε ατρωπι δεν παικοςμος .	S'ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages ; ils se sont revêtus d'un corps et ont habité ce monde.	وإن كان لحقهم توان أو تفريط كبشر. وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم.
Πθοκ δε εως ασαθος ουοε ιμμαρωμι Φψ αρικαταζιοιν νεκεβιαικ η- χριστιανος νορθοδοξος ετδεν τ- οικογμενη τηρε : ισχεν νιμα- ηωαι : ητε φρη ψα νεψμαηεωτπ : νεμ ισχεν πεμενητ ψα φρης.	Par Ta bonté, ô Dieu, ami du genre humain, daigne te souvenir de tes serviteurs les chrétiens orthodoxes qui sont dans l'univers, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud,	فأنت كصالح ومحب البشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغربها ومن الشمال إلى اليمين
πιοται πιοται κατα πεφραν νεμ τοτι τοτι κατα πεφραν κτρηε μαμτον νωοτ χω νωοτ εβολ .	chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde-leur le repos et remets-leurs péchés.	كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها يارب نيحهم واغفر لهم.
Χε ιμμον ελι εφοταβ εθωλεβ ουδε καν οτεροοτ νοτωτ πε πεφωνη ειχεν πικαει.	Car nul n'est exempt de souillure même si sa vie sur cette terre n'a duré qu'un seul jour.	فإنه ليس أحد طاهراً من دنس ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض.
Πωοτ μεν εαμ νη Ποε εακβι η- νοτψτχη μαμτον νωοτ : ουοε μαροτερπεμπψα ητμετοτρο ητε νιφνοτι .	A ceux dont Tu as rappelés les âmes, Seigneur, accorde- leur le repos et fais qu'ils soient dignes du royaume des cieux	فأما هم يارب الذين أخذت نفوسهم فنيحهم وليستحقوا ملكوت السموات.
Δνον δε τηρεν αριχαριζεσεε ναν ιπενχωκ ηνιχριστιανος εφρανακ ιπεκιμθο .	A nous tous, accorde-nous la perfection chrétienne qui te plaît	وأما نحن كلنا فهب لنا كمالنا المسيحي يرضيك أمامك.
Ουοε μοι νωοτ νεμαν νοτμερος νεμ οτκλμρος : νεμ ννεθταβ τηροτ ητακ.	Donne-leur et donne-nous de participer à l'héritage de Tes saints¹.	وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك.
Πιλαος Κτρηε ελεησον.	L'assemblée Pitié Seigneur.	الشعب يارب ارحم.

¹ Actes 26 : 18 et 20 : 32, Co 1:2

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i> (à voix basse)	<i>يقول الكاهن</i>
Βεν πῖμοτ nem nimeτweneηητ nem †μετμαρωμ ἵτε πεκμονογενης ἱ- Ψηρι : Πενβοις οτορ Πεννοτ† οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς ΠιΧρηστος. Φαι ἔτε ἐβολγιτοτϋ ἔρε πῖωοτ nem πιταῖο nem πἰμαρῖ nem †προσκυνησις : ἐρῖρεπι nak nemαϥ : nem πιΠνευμα ε̅οτ ἡρεϥτανδo οτορ ἡομοοϋσιος nemακ Ψνοτ nem ἡσχοτ niβεν nem ψα ἐνερ ἡτε niἐνερ τηροτ αμην.	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Epître de saint Paul aux Galates (Ga 2 : 16 – 20)	البولس من غلاطية 20 – 16 : 2
¹⁶ Cependant nous le savons bien, ce n'est pas en observant la Loi que l'homme devient juste devant Dieu, mais seulement par la foi en Jésus Christ ; c'est pourquoi nous avons cru en Jésus Christ pour devenir des justes par la foi au Christ, mais non par la pratique de la Loi, car personne ne devient juste en pratiquant la Loi. ¹⁷ S'il était vrai qu'en cherchant à être des justes grâce au Christ, nous serions redevenus nous aussi des pécheurs, alors le Christ serait au service du péché. Il n'en est rien, bien sûr ! ¹⁸ Au contraire, si je revenais à la Loi que j'ai rejetée, c'est alors que je me mettrais dans la désobéissance. ¹⁹ Grâce à la Loi j'ai cessé de vivre pour la Loi afin de vivre pour Dieu. Avec le Christ, je suis fixé à la croix : ²⁰ je vis, mais ce n'est plus moi, c'est le Christ qui vit en moi. Ma vie aujourd'hui dans la condition humaine, je la vis dans la Foi au Fils de Dieu qui m'a aimé et qui s'est livré pour moi. Πῖμοτ ζαρ nemωτεν nem ἑτηρηνη : χε αμην εςέωπι.	اذ نعلم ان الانسان لا يتبرر بأعمال النموس بل بايمان يسوع المسيح، أمّا نحن ايضا بيسوع المسيح لتتبرر بايمان يسوع لا بأعمال النموس. لأنه بأعمال النموس لا يتبرر جسد ما. فان كنا ونحن طالبون أن نتبرر في المسيح نوجد نحن أنفسنا أيضا خطاة، أ فالمسيح خادم للخطية؟ حاشا. فاني ان كنت أبني أيضا الذي قد هدمته فاني أظهر نفسي متعديا، لأنني مُتُّ بالنموس للنموس لأحيا الله. مع المسيح صلبت فأحيا لا أنا بل المسيح يحيا فيّ، فما أحياه الآن في الجسد فانما أحياه في الايمان. ايمان ابن الله الذي احببني وأسلم نفسه لأجلي. نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين.
La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen !	

On chante le trisagion (page 16) puis le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Evangile.

Psaume 141 : 7

Fais sortir de prison mon âme,
pour que je confesse ton Nom.
Les justes sont dans l'attente à mon sujet,
jusqu'à ce que tu m'accordes ma récompense.

Alléluia !

**Evangile selon saint Jean
(Jn 14 : 1 – 19)**

¹ Ne soyez donc pas bouleversés : vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. ² Dans la maison de mon Père, beaucoup peuvent trouver leur demeure ; sinon, est-ce que je vous aurais dit : Je pars vous préparer une place ? ³ Quand je serai allé vous la préparer, je reviendrai vous prendre avec moi ; et là où je suis, vous y serez aussi. ⁴ Pour aller où je m'en vais, vous savez le chemin. »

⁵ Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons même pas où tu vas ; comment pourrions-nous savoir le chemin ? »

⁶ Jésus lui répond : « Moi, je suis le Chemin, la Vérité et la Vie ; personne ne va vers le Père sans passer par moi. »

⁷ Puisque vous me connaissez, vous connaîtrez aussi mon Père. Dès maintenant vous le connaissez, et vous l'avez vu. »

⁸ Philippe lui dit : « Seigneur, montre-nous le Père ; cela nous suffit. » ⁹ Jésus lui répond : « Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne me connais pas, Philippe ! Celui qui m'a vu a vu le Père. ¹⁰ Comment peux-tu dire : 'Montre-nous le Père' ? Tu ne crois donc pas que je suis dans le Père et que le Père est en moi ! Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même ; mais c'est le Père qui demeure en moi, et qui accomplit ses propres œuvres. »

¹¹ Croyez ce que je vous dis : je suis dans le Père, et le Père est en moi ; si vous ne croyez pas ma parole, croyez au moins à cause des œuvres. ¹² Amen, amen, je vous le dis : celui qui croit en moi accomplira les mêmes œuvres que moi. Il en accomplira même de plus grandes, puisque je pars vers le Père. »

¹³ Tout ce que vous demanderez en invoquant mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. ¹⁴ Si vous me demandez quelque chose en invoquant mon nom, moi, je le ferai.

**ويقال لحن الثلاث تقديسات وتصلّى
أوشية الإنجيل**

مزمور 141 : 7

أخرج نفسي من الحبس
لكي اعترف لاسمك يا رب.
ينتظرني الأبرار
حتى تعطيني مجازاة.
الليلويا.

**الانجيل من يوحنا
19 : 1 - 14**

لا تضطرب قلوبكم، أنتم تؤمنون بالله فآمنوا بي. في بيت أبي منازل كثيرة، وإلا فاني كنت قد قلت لكم أنا أمضي لأعد لكم مكانا. وإن مضيت وأعددت لكم مكانا آتي أيضا وأخذكم الي، حتى حيث أكون أنا تكونون أنتم أيضا. وتعلمون حيث أنا اذهب وتعلمون الطريق.

قال له توما: يا سيد لسنا نعلم أين تذهب، فكيف تقدر أن نعرف الطريق. قال له يسوع: أنا هو الطريق والحق والحياة. ليس أحد يأتي إلى الأب إلا بي. ولو كنتم عرفتموني لعرفتم أبي أيضا. ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه.

قال له فيلبس: يا سيد أرنا الأب وكفانا. قال له يسوع: أنا معكم زمانا هذه مدته ولم تعرفني يا فيلبس؟ الذي رأيته فقد رأى الأب. فكيف تقول أنت أرنا الأب؟ أأنت تؤمن أنني أنا في الأب والأب في؟ الكلام الذي أكلمكم به لست أكلمكم به من نفسي، لكن الأب الحال في هو يعمل الأعمال. صدقوني أنني في الأب والأب في، وإلا فصدقوني لأجل الأعمال نفسها. الحق الحق أقول لكم من يؤمن بي فالأعمال التي أنا أعملها يعملها هو أيضا ويعمل أعظم منها، لاني ماض إلى أبي.

ومهما سألتكم بإسمي فذلك أفعله، ليتمجد الأب بالإبن. ان سألتكم شيئا بإسمي فاني أفعله.

¹⁵ Si vous m'aimez, vous resterez fidèles à mes commandements. ¹⁶ Moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Défenseur qui sera pour toujours avec vous : ¹⁷ c'est l'Esprit de vérité. Le monde est incapable de le recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas ; mais vous, vous le connaissez, ¹⁸ parce qu'il demeure auprès de vous, et qu'il est en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins, je reviens vers vous. ¹⁹ D'ici peu de temps, le monde ne me verra plus, mais vous, vous me verrez vivant, et vous vivrez aussi.

Gloire à Dieu éternellement !

ان كنتم تجيئونني فاحفظوا وصاياي، وأنا أطلب من الأب فيعطيكُم معزيا آخر ليُمكث معكم الى الأبد، روح الحق الذي لا يستطيع العالم أن يقبله لأنه لا يراه ولا يعرفه. وأما أنتم فتعرفونه لأنه ماكن معكم ويكون فيكم. لا أترككم يتامى، إني آتي اليكم. بعد قليل لا يراني العالم أيضا، وأما أنتم فترونني أنا حي فأنتم ستحيون.

والمجد لله دائما.

Puis le prêtre dit cette oraison :

يقول الكاهن هذه الطلبة

Nous Te rendons grâce, Seigneur, Dieu des puissances pour tout ce que tu as fait, Tu conduis notre vie selon Ta miséricorde. Tu es le Seigneur qui éduque et c'est Toi qui guéris. Guéris ton (ta/tes) serviteur (servante) (s) (—) de toutes ses maladies. Délivre-le de tout mal et relève-le sain afin qu'il confesse ta miséricorde et qu'il Te glorifie avec tous les fidèles de Ton Eglise tout le restant de sa vie.

نشكرك أيها الرب إله القوات على كل ما صنعت لأنك برحمتك دبرت حياتنا. أنت هو الرب المؤدب أنت هو المشفى أشف يا رب عبدك ... من امراضه. وأنقذه من كل شر. أقمه صحيحا ليعترف برحمتك. ويمجدك مع شعبك في كنيستك جميع أيام حياته

Βεν πῆμοτ νεν νιμετψενζητ νεν
†μετμαρωμι ἡτε πεκμονογενης ἡ-
ωηρι : Πενβοις ογορ Πεννοϋ† ογορ
Πενσωτηρ Ιησοϋς ΠιΧρηστος.

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Φαι ἔτε ἐβολητοτϋ ἔρε πῶωϋ νεν
πιταῖο νεν πιὰμαρῖ νεν †προσκϋνησις :
ερπρεπι νακ νεμαϋ : νεν πι-
Πνευμα εϑϋ ἡρεϋτανθο ογορ ἡ-
ὁμοοϋσιος νεμακ

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

†νοϋ νεν ἡσνοϋ νιβεν νεν ψα ἐνερ ἡτε
νιἐνερ τηροϋ αμην.

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

6^{ème} prière

Le prêtre allume la 6^{ème} mèche, il dit Ἐλεησον ἡμᾶς (page 3) puis on récite le Notre Père (page 3). Puis il prie l'oraison pour les offrandes.

Oraison des offrandes		أوشية القرايين
<i>Προηγ</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Τεντρω ονορ τεντωβρ ἡτεκ- μετὰσταθός πιμαρωμι. Ἀριφμενὶ Πος ἡνιοθσιὰ νῖπροσφορα νιωεπὲμοτ ἡτε νηεταγερῖπροσφερῖν .	Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain Souviens-Toi, Seigneur, des offrandes, des oblations et des actions de grâce de ceux qui offrent	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. اذكر يارب صعائد وقرايين وشكر الذين يقربون.
<i>Il met de l'encens dans l'encensoir</i> هنا يضع في المجرمة يد بخور من غير رشم.		
Ἐοὔταιὸ νευ οὔωοτ ἡΠεκραν εἶοτ	en honneur et gloire de Ton Nom sacré.	كرامة ومجداً لأسمك القدوس.
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Κυριὲ ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم.
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	الشماس
Τωβρ ἐχεν νηετγι ἡφρωοτῳ ἡνιοθσιὰ νῖπροσφορα νῖαπαρῳν νῖνερ νῖσθοινοτγι νῖσκεπασμα νῖχωμ ἡωῳ νῖκνμλδιον ἡτε πιμαῖνερῳοτῳ : χῖμα ἡτε Πχς Πεννοττ τῳεβῖω νωοτ δεν Ἰλμῖ ἡτε τῳε : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et des vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح. لكي المسيح إلهنا يجازيها في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	الشعب
Κυριὲ ἐλεησον	Pitié Seigneur.	يارب ارحم.
<i>Προηγ</i>	<i>Le prêtre</i>	الكاهن
Ῥοποτ ἐροκ ἐχεν πεκθρσιὰς- τηριον εἶοτ ἡετλωςιμον ἡτε τῳε : εἶοτ- σθοι ἡσθοινοτγι : ἐδοτν ἡτεκμετνιωτ	Reçois-les sur Ton Saint Autel céleste, en odeur d'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux	اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة

ετθεν μιφνοῖ : ἐβοληγίτην ἡ-
 ψευψι ἵντε νεκαῤῥελοσ нем нек-
 арψнаῤῥελοσ εῃτ.

Ὑφρη† ἐτακψωп ἐрок ἡμιλωρον ἵντε
 πῆμνι Ἀβελ нем †θνсіа ἵντε пеніωт
 Авраам : нем †теβι ἥνω† ἵντε
 †ψηρα.

Παιρη† он нкееγχαριστηριон ἵντε
 некѣβιαк ψωпоу ἐрок : на пигоуò нем
 на пикотѣи : ннеτρηп нем
 ннеθотωηε ἐβολ.

Ннеθотωψ εῖνι наκ ἐδοуη
 отоз ἡμмон ἡτωот : нем ннѣтаѣни
 наκ ἐдоуη ден паіεгоот ἵнτε
 φоот ἡнаиλωρον наи.

Уои нωот ἡνιατταко ἡ-
 †ψεβίω ἡннеθнаτako : наниφноῖ ἡ-
 †ψεβίω ἡнапκαги : миψа ἐнеε ἡ-
 †ψεβίω ἡни†прос отсноу .

Нотῆот ноттаммон магоу ἐβολ-
 ден ἄγαθон нивен.

Уатакто ἐρωот Πос ἡ†χομ ἵнτε
 некaῤῥεлос нем некарχнаῤῥεлос εῃт.

Ὑφρη† ἐταγερψμενῖ ἡпекран εῃт
 гичен пикаги : ἄριποуμενῖ гωот Πос
 ден текμετοуто : отоз ден паикѣωн
 φαι ἡπερχаτ ἡсωк.

par le ministère de Tes anges
 et Tes archanges purs.

Et comme Tu as accepté les
 offrandes d'Abel le juste, le
 sacrifice de notre père
 Abraham et les deux petites
 pièces de la veuve,

reçois aussi les vœux de Tes
 serviteurs, ceux qui sont dans
 l'abondance et ceux qui sont
 dans la peine, les cachés et les
 manifestés.

A ceux qui veulent offrir mais
 n'ont pas, et à ceux qui T'ont
 offert ces oblations
 aujourd'hui

accorde des biens
 incorruptibles au lieu des
 éphémères, des célestes au
 lieu des terrestres, des
 éternels au lieu des
 temporels.

Leurs maisons et leurs
 greniers, remplis-les de tous
 les biens

Conserve-les, Seigneur, par
 la force de Tes anges et de
 Tes archanges purs.

Comme ils ont invoqué Ton
 saint Nom sur la terre,
 souviens-Toi aussi, Seigneur,
 d'eux dans Ton royaume et
 dans cette vie ne les éloigne
 pas de Toi.

ملائكتك ورؤساء
 ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك
 قربابين هابيل الصديق
 وذبيحة أبينا ابراهيم
 وفلسسى
 الأرملة.

هكذا أيضاً نذور عبيدك
 اقبلها إليك أصحاب
 الكثرة
 واصحاب القليل.
 الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن
 يقدموا لك وليس لهم.
 والذين قدموا لك في
 هذا اليوم هذه القربابين.

اعطهم ما لا يفسد
 عوضاً عن الفاسدات
 السمائيات عوض
 الأرضيات الأبديات
 عوض الزمنيات.

بيوتهم ومخازنهم
 إملاها من كل الخيرات.

أحطهم يارب بقوة
 ملائكتك ورؤساء
 ملائكتك
 الأطهار.

وكما ذكروا اسمك
 القدوس على الأرض
 اذكرهم هم أيضاً يارب
 في ملكوتك. وفي هذا
 الدهر لا تتركهم عنك.

Πιλαος

L'assemblée

الشعب

Κτρίε ἐλεῆσον

Pitié Seigneur.

يارب ارحم.

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i> (à voix basse)	<i>يقول الكاهن</i>
Βεν πῖμοτ νευ νιμετψενδμητ νευ †μετμαρωμι ἵτε πεκμονογενης ἱ- Ψηρι : Πενβοις οτορ Πεννοτ† οτορ Πενσωτηρ Ιησοϋς ΠιΧρηστος. Φαι ἔτε ἐβολγιτοτϥ ἔρε πῖωοτ νευ πιταῖο νευ πἰμαρῖ νευ †προσκϣνηςις : ἐρῖρεπι νாக νευαϥ : νευ πιΠνεϣμα εϥτ ἡρεϥτανδω οτορ ἡομοοϣσιος νευακ Ψνοτ νευ ἡσχοτ νιβεν νευ ψα ἐνερ ἡτε νιἐνερ τηροτ αμην.	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

<i>Epître de saint Paul aux Colossiens</i> (Co 3 : 13 – 17)	<i>البولس من كولوسي</i> 17 – 12 : 3
¹² Puisque vous avez été choisis par Dieu, que vous êtes ses fidèles et ses bien-aimés, revêtez votre cœur de tendresse et de bonté, d'humilité, de douceur, de patience. ¹³ Supportez-vous mutuellement, et pardonnez si vous avez des reproches à vous faire. Agissez comme le Seigneur : il vous a pardonné, faites de même. ¹⁴ Par-dessus tout cela, qu'il y ait l'amour : c'est lui qui fait l'unité dans la perfection. ¹⁵ Et que, dans vos cœurs, règne la paix du Christ à laquelle vous avez été appelés pour former en lui un seul corps. Vivez dans l'action de grâce. ¹⁶ Que la parole du Christ habite en vous dans toute sa richesse ; instruisez-vous et reprenez-vous les uns les autres avec une vraie sagesse ; par des psaumes, des hymnes et de libres louanges, chantez à Dieu, dans vos cœurs, votre reconnaissance. ¹⁷ Et tout ce que vous dites, tout ce que vous faites, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus Christ, en offrant par lui votre action de grâce à Dieu le Père. <i>Πῖμοτ ζαρ νευωτεν νευ ἡγρηνη :</i> <i>χε ἀμην ἐσεψωπι.</i>	فالبسوا مثل أصفياء الله المطهرين الأحباء مراحم، رافات، صلاح، تواضع قلب، دعة، وطول روح. تحتملون بعضكم بعضا، وتغفرون لبعضكم بعضا. وإذا كان لوم بين واحد وآخر منكم فكما غفر المسيح لكم كذلك أنتم أيضا. وعلى هذه جميعها المحبة التي هي رباط الكمال. وسلام المسيح فليثبت في قلوبكم، هذه التي لها دعيتم بجسد واحد فكونوا شاكرين وكلمة الرب فلتسكن فيكم بغنى. وبكل حكمة تعلمون وتؤدبون نفوسكم بالمزامير والتسابيح وتراتيل روحية. وكل ما تعملونه بالقول أو بالفعل، كل شيء باسم ربنا يسوع المسيح اذ تشكرون الله الأب من جهته. <i>نعمة الله الأب تحل على جميعنا آمين.</i>
<i>La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen !</i>	

<i>On chante le trisagion (page 16) puis le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Evangile.</i>	<i>ويقال لحن الثلاث تقديسات وتصلّى أوشية الإنجيل</i>
--	--

Psaume 4 : 1

Quand je t'ai invoqué, tu m'as exaucé, Dieu de ma justice !

Dans la tribulation, tu as mis au large mon âme, aie pitié de moi, exauce ma prière.

Alléluia !

**Evangile selon saint Luc.
(Lc 7 : 36 – 50)**

³⁶ Un pharisien avait invité Jésus à manger avec lui. Jésus entra chez lui et prit place à table. ³⁷ Survint une femme de la ville, une pécheresse. Elle avait appris que Jésus mangeait chez le pharisien, et elle apportait un vase précieux plein de parfum. ³⁸ Tout en pleurs, elle se tenait derrière lui, à ses pieds, et ses larmes mouillaient les pieds de Jésus. Elle les essuyait avec ses cheveux, les couvrait de baisers et y versait le parfum.

³⁹ En voyant cela, le pharisien qui avait invité Jésus se dit en lui-même : « Si cet homme était prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche, et ce qu'elle est : une pécheresse. » ⁴⁰ Jésus prit la parole : « Simon, j'ai quelque chose à te dire. - Parle, Maître. »

⁴¹ Jésus reprit : « Un créancier avait deux débiteurs ; le premier lui devait cinq cents pièces d'argent, l'autre cinquante. ⁴² Comme ni l'un ni l'autre ne pouvait rembourser, il remit à tous deux leur dette. Lequel des deux l'aimera davantage ? » ⁴³ Simon répondit : « C'est celui à qui il a remis davantage, il me semble. — Tu as raison », lui dit Jésus.

⁴⁴ Il se tourna vers la femme, en disant à Simon : « Tu vois cette femme ? Je suis entré chez toi, et tu ne m'as pas versé d'eau sur les pieds ; elle, elle les a mouillés de ses larmes et essuyés avec ses cheveux. ⁴⁵ Tu ne m'as pas embrassé ; elle, depuis son entrée, elle n'a pas cessé d'embrasser mes pieds. ⁴⁶ Tu ne m'as pas versé de parfum sur la tête ; elle, elle m'a versé un parfum précieux sur les pieds. ⁴⁷ Je te le dis : si ses péchés, ses nombreux péchés, sont pardonnés, c'est à cause de son grand amour. Mais celui à qui on pardonne peu montre peu d'amour. »

⁴⁸ Puis il s'adressa à la femme : « Tes péchés sont pardonnés. » ⁴⁹ Les invités se dirent : « Qui est cet homme, qui va jusqu'à pardonner les péchés ? » ⁵⁰ Jésus dit alors à la femme : « Ta foi t'a sauvée. Va en paix ! »

مزمور 4 : 1

إذ صرخت سمعتني يا إله برى.
وفي الشدة فرجت عني.
ترأف على يا الله واسمع صلاتي

الليلويا.

**الانجيل من لوقا
50 – 36 : 7**

فطلب اليه واحد من الفريسيين أن يأكل معه. فدخل بيت ذلك الفريسي وجلس. وكان في المدينة امرأة خاطئة. فلما علمت أنه متكئ في بيت ذلك الفريسي، أخذت قارورة طيب ووقفت من ورائه عند رجليه باكية. وبدأت تبل قدميه بدموعها، وتمسحهما بشعر رأسها. وكانت تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب.

فلما رأى ذلك الفريسي الذي دعاه فكر قائلاً في نفسه: لو كان هذا نبياً لعلم ما هذه وكيف هذه المرأة التي لمستته، انها خاطئة. فأجاب يسوع وقال له: يا سمعان عندي كلام أقوله لك. أما هو فقال: قل يا معلم.

فأجاب يسوع وقال له: يوجد غريمان عليهما لإنسان دين، على الواحد خمسمائة دينار وعلى الآخر خمسون. ولم يكن لهما ما يوفيان فوهب لهما ما عليهما. فأياهما يكون أكثر حبا له؟ أجاب سمعان وقال: أظن أن الذي وهب له الأكثر. قال له بالحق حكمت.

ثم التفت إلى المرأة وقال لسمعان: ترى هذه المرأة، أنني دخلت بيتك فلم تسكب على رجلي ماء، وهذه بلت رجلي بدموعها ومسحتهما بشعر رأسها. أنت لم تقبلني، وهذه منذ دخلت بيتك لم تكف عن تقبيل قدمي. أنت لم تدهن رأسي بزيت، وهذه دهنت بالطيب قدمي. من أجل ذلك أقول لك أن خطاياها الكثيرة مغفورة لها لأنها أحبت كثيراً، والذي يُترك له قليل يحب قليلاً.

ثم قال لها: مغفورة لك خطاياك. فبدأ المتكئون يقولون في أنفسهم: من هذا الذي يغفر الخطايا؟ فقال للمرأة: اذهبي بسلام، إيمانك خلصك.

Gloire à Dieu éternellement !

والمجد لله دائماً.

Puis le prêtre dit cette oraison :

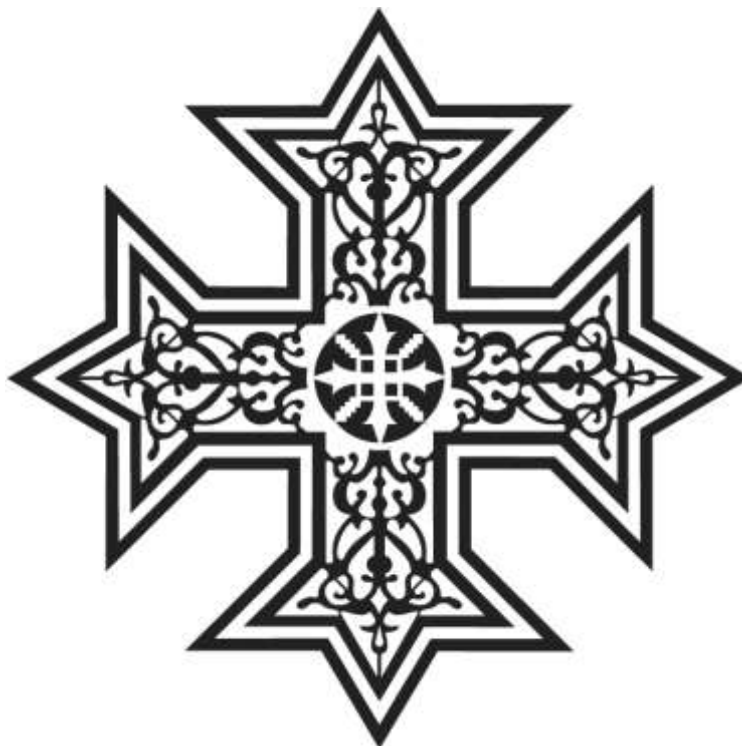
يقول الكاهن هذه الطلبة

Ô Dieu des âmes et des corps et Seigneur des puissances, Toi qui donne la consolation, Tu es le Roi de tous les rois et Tu écoutes tous ceux qui crient vers Toi en implorant le secours. Nous T'implorons, nous tes serviteurs, pour ton serviteur (—), selon Ta miséricorde accorde-lui Ton salut.

Guéris-le et relève-le de sa maladie. Qu'il revienne à ton église, sain de corps, d'esprit et d'âme. Relève-le afin qu'il proclame la gloire et l'amour du genre humain de Ton Fils Unique par Qui Tu es béni avec le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

يا إله الأرواح والأجساد ورب القوات. إله كل عزاء ملك جميع الملوك سامع كل الذين يصرخون نحو معونتك. نحن عبيدك نسأل ونتضرع إليك لكي تذكر عبدك ... برحمتك الكثيرة تعهده بخلاصك.

انزع عنه كل مرض. أقمه من رقاد سقمه. انعم به على كنيسة معافي النفس والجسد والروح أنهضه لينطق بالمجد بمحبة البشر التي لابنك الوحيد. هذا الذي تباركت معه ومع الروح القدس المحيي المساوي معك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.



7^{ème} prière

Le prêtre allume la 7^{ème} mèche, il dit ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς (page 3) puis on récite le Notre Père (page 3). Puis il prie l'oraison pour les Catéchumènes.

Oraison pour les Catéchumènes		أوشية الموعوظين
Προφηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἀριϕμεγὶ Πο̅ς ἡνικατηχοῦμενος ἦτε πεκλαος. Παλνωον. Ματαχρωον δ̅εν πιναζ† ετσογτων ἐδογν̅ ἐροκ.	Souviens-toi, Seigneur, des catéchumènes de Ton peuple, aie pitié d'eux. Enracine les dans Ta Foi orthodoxe.	اذكر يا رب موعوظي شعبك. إرحمهم ثبتهم في الإيمان المستقيم بك.
Πιλάκων	Le diacre	الشماس
Ψωβ̅ ἐχεν νικατηχοῦμενος ἦτε πεκλαος ζινα ἦτε Πιχριστος Πεννογ† ὁμογ̅ ἐρωον ἦτεγταχρωον δ̅εν πιναζ† ετσογτων ψα πινιγ̅ι ἡδα̅ε ἦτεγχα πεννοβ̅ι παν̅ ἐβολ̅.	Implorez pour les catéchumènes de notre peuple pour que le Christ notre Dieu les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'il nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي المسيح إلها يثبتهم في الإيمان المستقيم إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.
Πιλαος	L'assemblée	الشعب
Κ̅ρυι̅ ἐλεῆσον	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.
Προφηβ	Le prêtre	الكاهن
ϸωχπ̅ νιβ̅εν ὕμετψαμψ̅ε ἰδωλον ζιτογ̅ ἐβολ̅δ̅εν πογ̅ζηγ̅. Πεκνομος̅ τεκρο†̅ νεκεντολ̅η νεκμεθ̅μη̅ νεκογ̅αζσαζ̅νι̅ ε̅θ̅γ̅ : ματαχρωον̅ ἡδ̅ρη̅ι δ̅εν πογ̅ζηγ̅. Ὤνις̅ νωον̅ ε̅θ̅ρογ̅σογ̅εν̅ ἡ̅ταχ̅ρο̅ ἡ̅ν̅ νι̅σα̅χι̅ ἐ̅τα̅γ̅ερ̅κα̅τη̅χ̅ιν̅ ὕμωον̅ ἡ̅δ̅η̅τογ̅. δ̅εν̅ π̅ι̅ς̅νογ̅̅ λ̅ε̅ ε̅τ̅θ̅η̅ψ̅ μαρογ̅ερ̅π̅ε̅μ̅ψ̅α̅ ὕ̅π̅ι̅χ̅ω̅κε̅μ̅ ἦ̅τε̅ πιογ̅α̅ζε̅μ̅̅ μ̅ι̅ς̅ι̅ ἐ̅π̅χ̅ω̅̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἦ̅τε̅ νογ̅νο̅β̅ι̅.	Ôte de leurs cœurs tout reste de l'adoration des idoles. Mets en eux Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Ta justice et Tes saintes injonctions. Donne-leur de connaître la permanence des paroles qui leur ont été enseignées. Et au moment déterminé, qu'ils soient rendus dignes du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés.	وكل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك وصاياك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذي وعظوا به. وفي زمن محدود ليستحقوا حميم الميلاد الجديد ومغفرة الخطايا.

Εκσοβήτ ἡμῶν ἡνοτερφεῖ ἡτε пекпневма ёѡтаѡ.	Ainsi, Tu les prépares pour être un sanctuaire pour Ton Esprit Saint.	أعدهم هيكلاً لروحك القدوس.
Πιοτηβ Βεν πιῶμοτ νεμ μιμετψενῶητ νεμ †μετμαῖρωμι ἡτε πεκμονοσῆνης ἡ- Ψηρι : Πενβοῖς οτοῶ Πεννοτ† οτοῶ Πενσωτηρ Ἰησοῦς ΠιΧρηστος. Φαι ἐτε ἐβολῶιτοτψ ἐρε πιῶμοτ νεμ πιταῖο νεμ πιᾶμαῶι νεμ †προσκῆνησις : ερπρεπι μακ νεμαψ : νεμ πι- Πνευμα ἐοτ ἡρεψτανῶο οτοῶ ἡ- ὁμοοῦσιος νεμακ Ψηνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ψα ἐνεῶ ἡτε νιῆνεῶ τηροτ αμην.	Le prêtre (à voix basse) Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	يقول الكاهن بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Ἀποστολος Ἐφεσος κεφ ε' : ι - ιη.	Epître de saint Paul aux Ephésiens (Eph 6 : 10 – 18)	البولس من افسس 18 – 10 : 6
Ἰσεπι δε ἡναι μαῶνηνοτ χεμ νομ† δεμ Ποσ νεμ δεμ πιᾶμαῶι ἡτε τεψχομ.	¹⁰ Enfin, puisez votre énergie dans le Seigneur et dans la vigueur de sa force.	أخيرا يا اخوتي تقفوا في الرب، وفي عزة قوته.
¹¹ Revêtez l'équipement de Dieu pour le combat, afin de pouvoir tenir contre les manœuvres du démon. ¹² Car nous ne luttons pas contre des hommes, mais contre les forces invisibles, les puissances des ténèbres qui dominent le monde, les esprits du mal qui sont au-dessus de nous. ¹³ Pour cela, prenez l'équipement de Dieu pour le combat ; ainsi, quand viendra le jour du malheur, vous pourrez tout mettre en œuvre pour résister et tenir debout. ¹⁴ Tenez donc, ayant autour des reins le ceinturon de la vérité, portant la cuirasse de la justice, ¹⁵ les pieds chaussés de l'ardeur à annoncer l'Évangile de la paix, ¹⁶ et ne quittant jamais le bouclier de la foi, qui vous permettra d'arrêter toutes les flèches enflammées du Mauvais. ¹⁷ Prenez le casque du salut et l'épée de l'Esprit, c'est-à-dire la parole de Dieu. ¹⁸ En toute	¹¹ Revêtez l'équipement de Dieu pour le combat, afin de pouvoir tenir contre les manœuvres du démon. ¹² Car nous ne luttons pas contre des hommes, mais contre les forces invisibles, les puissances des ténèbres qui dominent le monde, les esprits du mal qui sont au-dessus de nous. ¹³ Pour cela, prenez l'équipement de Dieu pour le combat ; ainsi, quand viendra le jour du malheur, vous pourrez tout mettre en œuvre pour résister et tenir debout. ¹⁴ Tenez donc, ayant autour des reins le ceinturon de la vérité, portant la cuirasse de la justice, ¹⁵ les pieds chaussés de l'ardeur à annoncer l'Évangile de la paix, ¹⁶ et ne quittant jamais le bouclier de la foi, qui vous permettra d'arrêter toutes les flèches enflammées du Mauvais. ¹⁷ Prenez le casque du salut et l'épée de l'Esprit, c'est-à-dire la parole de Dieu. ¹⁸ En toute	والبسوا سلاح الله الكامل، لكي تقدرُوا أن تقفُوا قبال حيل إبليس. لأن حربنا ليس كائن لنا قبال لحم ودم، بل ضد الرؤساء وقبال السلاطين: ضد ضابطي عالم الظلمة، قبال روحانيات الشر في جو السماء. من أجل هذا خذوا لكم جميع سلاح الله، لكي تستطيعوا أن تقفوا في يوم السوء. وإذا فعلتم كل شيء انهضوا وقوموا على أرجلكم، مشتمدين على حقوكم بالحق. والبسوا درع البر. والبسوا حذاء في أرجلكم باستعداد انجيل السلام. وفي كل شيء خذوا لكم ترس الإيمان، هذا الذي به تقدرون أن تطفئوا جميع سهام الشرير الملتهبة ناراً. خذوا لكم خوذة الخلاص وسيف الروح، الذي

circonstance, que l'Esprit vous donne de prier et de supplier.

هو كلام الله. وبكل صلاة وطلبة تصلون في كل حين بالروح.

Πρῶτος γὰρ νευωτεν νευ ἰερὴν :
καὶ ἀμὲν ἐς ἐὼπι.

La grâce et la paix soient avec vous tous. Amen !

نعمة الله الأب تحل على جميعنا آمين.

On chante le trisagion (page 16) puis le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Evangile.

ويقال لحن الثلاث تقديسات وتصلّى أو شية الإنجيل

Ψαλμος κΔ : ιζ - ιη.	Psaume 24 : 17 – 18.	مزمور 18 – 17 : 24
Χοῦπ ἐπαθεβίῳ νευ παθίσι : καὶ νανοβί τηροῦ νηι ἐβόλ : Ἄρεθ ἐταψυχῇ οὐροθ ναρμετ : ὑπενήριβίωπι καὶ αἰερθελπίς ἐροκ : Ἀλληλουῖα	Vois mon humilité et mon labeur, et pardonne-moi tous mes péchés. Garde mon âme et délivre-moi, que je ne sois pas couvert de honte, car j'ai mis en toi mon espérance. Alléluia !	احفظ نفسي ولا تحزنني فاني عليك توكلت. أنظر الى تواضعي وتعبى واغفر لي جميع خطاياي. الليلويا.
Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον ε' : ιΔ - ιη	Evangile selon saint Matthieu. (Mt 6 : 14 – 18)	الانجيل من متى 18 – 14 : 6
Ἐὼπι γὰρ ἡτετενχῶ ἐβόλ ἡνιρωμι ἡ- νοῦ παραῖπτωμα : ἐφ' ἐχῶ νωτεν ἐβόλ ἡ- κα Πετενιωτ ἐτθεν νιφνοῦ ἡνετεν- παραῖπτωμα. Ἐὼπι δε ἡτετενῶτενχῶ ἐβόλ ἡ- νιρωμι ἡνοῦ παραῖπτωμα : οὐδε Πενιωτ ὑναχῶ νωτεν ἐβόλ αν ἡνετεν παραῖπτωμα. Ἐὼπι δε ἡτετενερνηστενιν ἡ- νετενερ ὑφρητ ἡνιωβί : ἐὼα ὥκεμ ἡν οὐροθ : ὡα ὥτακε νοῦροθ γὰρ εἰνα ἡνεοῦωνε ἐβόλ ἡνιρωμι εἰερνηστενιν : ἀμην τῶα ἡμος νωτεν κα ἀγκνη ἐνβί ἡποῦβεχε.	¹⁴ Car, si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi. ¹⁵ Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, à vous non plus votre Père ne pardonnera pas vos fautes. ¹⁶ Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air abattu, comme ceux qui se donnent en spectacle : ils se composent une mine défaite pour bien montrer aux hommes qu'ils jeûnent. Amen, je vous le déclare : ceux-là ont touché leur récompense.	فان غفرتم للناس خطاياهم يغفر لكم أبوك الماوي خطاياكم. وان لم تغفروا للناس سيئاتهم فلا يغفر لكم أبوك أيضا خطاياكم. وإذا صمتتم فلا تكونوا كالمرائين، لأنهم يعيسون وجوههم ويغيرونها لكي يظهروا للناس صائمين. الحق أقول لكم لقد أخذوا أجرهم.

Ἰθoοκ δε εκἐερνηστεῖν θωρς ἡτεκλᾶφε
ογορ ια πεκρo ἐβολ : ρινα ἡτεκλῶτεμ
ογωνρ ἐβολ ἡνιρωμ εκερνηστεῖν :
αλλα ἡΠεκιωτ ετ δεν πετρhπ : ογορ
Πεκιωτ εθνατ δεν πετρhπ ερετῶεβιω
νακ.

Πῶοτ φα Πεννοττ πε
ῶα ἐνενηρ ἡτε νῆνερ.

¹⁷ Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage ; ¹⁸ ainsi, ton jeûne ne sera pas connu des hommes, mais seulement de ton Père qui est présent dans le secret ; ton Père voit ce que tu fais dans le secret : il te le revaudra.

Gloire à Dieu éternellement !

وأنت إذا صمت فادهن رأسك وأغسل وجهك. لئلا يظهر للناس صيامك، لكن لأبيك الذي في الخفاء. وأبوك الذي ينظر في الخفاء يجازيك علانية.

والمجد لله دائما.

Puis le prêtre dit cette oraison :

Nous T'implorons encore, Seigneur, Dieu des puissances, compatissant et tout puissant de regarder avec bienveillance Ton serviteur (—). Relève-le de sa maladie comme tu as guéri la belle-mère de Simon. Ramène-le à Ton Eglise afin qu'il puisse louer Ton saint Nom ô Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Puis le prêtre dit cette seconde oraison :

Seigneur miséricordieux et compatissant qui ne souhaite pas la mort du pécheur mais qu'il revienne à Toi, qu'il se repente et qu'il vive non par l'imposition des mains de Tes prêtres pécheurs sur sa tête mais par la puissance de cet Evangile. Nous T'implorons notre Sauveur, Ami du genre humain, qui a accepté le repentir de David devant Ton prophète Nathan et celui de Manassé, de recevoir le repentir de ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) selon Ta grande miséricorde et par l'intermédiaire de Tes prêtres car tu as prescrit que l'on pardonne sept fois soixante dix fois selon l'immensité de Ta pitié et de Ta grandeur. A Toi est due la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Puis le prêtre dit cette autre oraison :

Ô Dieu le Père très bon, médecin des corps et des âmes, qui a envoyé Ton Fils unique Jésus Christ pour guérir toutes les maladies et pour sauver de la mort. Guéris ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) des maladies de son corps. Accorde-lui une vie droite afin

يقول الكاهن هذه الطلبة

وأيضاً نسألك أيها الرب إله القوات المتحنن القادر على كل شئ لكلى تتطلع على عبدك ... وتقيمه من سرير مرضه وفراشه كما أقامت حماه سمعان من حماتها الصعبة. انعم به على كنيستك. لكي يتمجد اسمك القدوس أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

طلبة أخرى

أيها الرب المتحنن الكثير الرأفات. الذي لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إليك ويتوب ويحيا. الذي ليس بوضع أيدينا نحن كهنتك الخطاة على رأسه، متوسلين إليك عن غفران خطايه، لكن باليد العزيزة التي لهذا الإنجيل. نطلب إليك يا محب البشر، أيها الرب ألماتي، يا من قبل إليه توبة داود على يد نبيك ناثن. أيها المخلص الذي قبل إليه توبة منسى اقبل إليك توبة عبدك ... كعظيم محبتك للبشر وبواسطة كهنتك أنت أمرت بالغفران سبعة في سبعين وكمقدار رحمتك ومقدار عظمتك يليق بك المجد أيها الأب و الابن و الروح القدس الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.

طلبة أخرى

الله الأب الصالح طبيب أجسادنا وأرواحنا الذي أرسل ابنه الوحيد يسوع المسيح ليشفي كل الأمراض وينقذ من الموت. اشف عبدك ... من أمراضه الجسدية. وأمنحة حياة مستقيمة ليمجد عظمتك ويشكر إحسانك

A Toi nous élevons la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
Amen.

وتكمل مشيئتك من اجل نعمه مسيحك.
بشفاعة والدة الالة وطلبات قديسيك لأنك
ينبوع الشفاء. ونرسل لك إلى فوق المجد
والإكرام مع ابنك الوحيد والروح القدس
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.
ونرسل لك إلى فوق التمجيد أيها ألاب
والابن والروح القدس
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها.
أمين.

Le prêtre oint le malade avec l'huile en disant :

Vous, les saints, qui avez reçus gratuitement la source de la guérison, accordez la guérison à ceux qui la demandent puisque le Seigneur vous a dit comme aux apôtres : « Je suis avec vous jusqu'à la fin des temps. »

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit

Je vous donne le pouvoir sur les esprits mauvais pour que vous les chassiez et que vous guérissiez les malades. Vous avez reçu gratuitement : donnez gratuitement.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Ô sainte Vierge, la mère de Dieu, intercède pour nous
pour le salut de nos âmes.

أيها القديسون الذين لكم ينبوع الشفاء بغير
فضة. امنحوا الشفاء لكل الطالبين. لان
الرب قال لكم مع الرسل: هو ذا أنا معكم إلى
كمال الدهور.

المجد للأب والابن والروح القدس

ها أنا أعطيك سلطانا على الأرواح النجسة
لتخرجوها وتشفوا كل مرض وكل سقم.
مجانا أخذتم مجانا أعطوا.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

أيتها القديسة العذراء والدة الإله بغير زرع
تشفعي من أجل خلاص نفوسنا.

Louange des anges

تسبحة الملائكة

Ἰαρενζ,ωc νεu νιαττελoс xe :

Ծնողք ձեռն ընդունի ինքիս : և և
 օրհորհրհ ընդունի քիս : և օրհորհ
 ձեռն ընդունի .

Τενζως ἔροκ : τεν ἔμογ ἔροκ :
 τενψευψι ἕμοκ : τενογωψτ ἕμοκ :
 τενογωνζ ηακ ἔβολ : τενσαχι ζεν
 πεκῶγ : τενψεγῆμοτ ἦτοτκ : εθβε
 πεκνιψ† ἠῶγ.

Πσ̄ πιοτρο ετ ριχεν νιφνογι̇ :
 ΦϠ̇ Φιωτ πιπαντοκρατωρ : Πσ̄

Louons (Dieu) avec les anges
en disant :

Gloire à Dieu au plus haut des
cieux, paix sur terre et joie aux
hommes.

Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, nous nous prosternons devant toi, nous Te confessons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire.

Seigneur, Roi des cieux, Dieu
le Père Tout-Puissant.

فلنسبح مع الملائكة
قائلين:

المجد لله في الأعالي
وعلى الأرض السلام
وفى الناس المسرة.

نسبحك . نباركك .
نخدمك . نسجد لك .
نعترف لك . ننطق
بمجدك . نشكرك من
أجل عظم مجدك،

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ عَلَى
السَّمَوَاتِ، اللَّهُ الْآبُ

Πωμηι ὑμᾶτατῃ πιμονογενῆς Ἰησ
Πῡς νευ Πιπνα εὐτ.

Seigneur Fils unique Jésus
Christ avec le Saint Esprit.

ضابط الكل، والرب
الابن الواحد الوحيد
يسوع المسيح، والروح
القدس.

Πὸς Φῡ πῖνῃς ἵτε Φῡ :
Πωμηι ἵτε Φῡωτ : φηετῶλι ὑ-
φνοβι ἵτε πικοςμος ναι ναν :
φηετῶλι ὑφνοβι ἵτε πικοςμος ὡπ
νεντῶο ἐροκ.

Seigneur Dieu, Agneau de
Dieu, le Fils du Père ; Toi qui
enlèves le péché du monde, aie
pitié de nous. Toi qui enlève le
péché du monde, reçois notre
prière.

أيها الرب الإله، حمل
الله، ابن الأب، رافع
خطية العالم، ارحمنا. يا
حامل خطية العالم، اقبل
طلباتنا إليك.

Φηετῶμσι σαοῖνᾱμ ὑΠεφωτ ναι
ναν.

Toi qui es assis à la droite du
Père, aie pitié de nous.

أيها الجالس عن يمين
أبيه، ارحمنا.

Ἦθοκ ὑμᾶτατῃ εὐτ : Ἰθοκ ὑμᾶτατῃ
ετῶσι : Παὸς Ἰησ Πῡς νευ
Πιπνα εὐτ : εὐτῶοτ ὑ-
Φῡ Φῡωτ ἄμην.

Toi seul es Saint, Toi seul es le
Très-Haut, Ô Seigneur Jésus
Christ, avec le Saint Esprit.
Gloire à Dieu le Père. Amen !

أنت وحدك القدوس. أنت
وحدك العالي يا رب
يسوع المسيح والروح
القدس. مجدا لله الأب
أمين.

Φῡναςμοτ ἐροκ ὑμηνι ὑμηνι :
†ναςμοτ ἐπεκραν εὐτ ὡα ἐνεῶ νευ
ὡα ἐνεῶ ἵτε νιἐνεῶ ἄμην.

Je Te bénirai tous les jours et je
louerai Ton saint Nom chaque
jour et à jamais. Amen !

أباركك كل يوم، وأسبح
اسمك القدوس إلى الأبد.
وإلى أبد الأبد. أمين.

Ισxen χωρῶ ἀ παπνα ὡρπ ὑμοϋ εἰ
ῶροκ Πανοτ† : ξε ῶανοῶνι νε
νεκοῶαῶαῶνι ῶιxen πικῶα.

Dès la nuit, mon esprit se
tourne vers Toi ô mon Dieu car
Tes commandements sont des
lumières sur la terre.

منذ الليل روحي تبكر
إليك يا إلهي، لأن
أوامرك هي نور على
الأرض.

Παιερμελεταν ῶι νεκμωτ : ξε
ακῶωπι νηι ἵοτβοῖθος : ῶανᾶτοοτῖ
Πὸς ἐκὲσωτεμ ἐτςμν : ὡρπ εἰεταῶοι
ναῶρακ ἐκὲνατ ἐροι.

Je suivais Tes chemins car Tu
es mon secours. De bon matin
Tu écoutes ma voix, Seigneur.
Demain Je me tiendrai devant
Toi et Tu me verras

كنت أتلو في طرقك،
لأنك صرت لي معينا.
باكرا يا رب تسمع
صوتي، بالغداة أقف
أمامك وتراني.

Prière du notre Père

الصلاة الربانية

Ἀριτεν ἵευῖῶα ἵχοκ ῶεν
οτῶεπῶμοτ :

**Rends nous dignes de dire
en action de grâce :**

**إجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:**

Ξε Πενιωτ ετῶεν νιφνοτῖ :

Notre Père, qui es aux cieux,

أبانا الذي في السموات

μαρεφτοτβο ἵχε πεκραν :

Que Ton Nom soit sanctifié,

ليتقدس إسمك.

Μαρεσι ἵχε τεκμετοτρο :

Que Ton règne vienne,

ليأت ملكوتك.

πετεῶνακ μαρεφῶωπι ὑφρη† ῶεν ἵτφε
νεμ ῶιxen πικῶα :

Que Ta volonté soit faite sur
la terre comme au ciel.

لتكن مشيئتك كما في
السماء كذلك على
الأرض.

πενωικ ἡτε ρας† μηιϋ παν ὑφοοϋ :	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.	خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم
οτοϋ χα νηετερον παν εβολα ὑφρη† ϋων ἡτενω εβολα ἡνηετε οτον ἡταν ερωϋ :	Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.	وإغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا
οτοϋ ὑπερεντεν εδοϋν επιρασμος :	Et ne nous soumetts pas à la tentation	ولا تدخلنا في تجربة
αλλα ναϋμεν εβολα πιπετρωϋ :	Mais délivre-nous du mal.	لكن نجنا من الشرير
Ἦεν Πχς Ἰης Πενβοις :	Par le Christ Jésus Notre Seigneur.	بالمسيح يسوع ربنا

Introduction de l'Acte de Foi.		بدء قانون الإيمان
Ἰενβοις ὑμο ὁμαϋ ὑπιοϋωινη ἡτα ϕμηι : τενηϋων νε ὦ θεεϋ οτοϋ ὑμαςνοϋ† : κε ἀρεμις παν ὑΠσωρ ὑπικοςμος τηρϋ : αϕι οτοϋ αϕσω† ἡνενηϋη. Οϋϋων νακ πενηνηβ πενοϋρο Πχς : πϋονϋον ἡνιἀποστολος : πιχλομ ἡτε μηϕι : πθεληη ἡ- νιδικεος : πταχρο ἡνι- εκκλησια : πχω εβολα ἡτε νινοβι : τενηιωϋ ἡϣτριάς εϋοταβ : εςθεν οϋμεενοϋ† ἡοϋωτ : τενοϋωϋτ ὑμος τενηϋων νας Κτρίε ελεησον Κτρίε ελεησον Κτρίε εϋλοσησον : ἀμην.	Nous t'exaltons ô mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes. Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissment des Eglises et rémission des péchés. Nous proclamons la Sainte Trinité : Divinité unique ; nous L'adorons et nous La glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !	نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والددة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لاهُوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

Acte de Foi.		قانون الإيمان
Ἦεν οϋμεεμηι	En vérité,	بالحقيقة
Ἰενναϋ† εοϋνοϋ† ἡοϋωτ ϕνοϋ†	Je crois en UN seul Dieu	نؤمن بالله واحد،
ϕιωτ πιπαντοκρατωρ :	Le Père Tout-Puissant	الله الأب ضابط الكل،
ϕηεταϕθαμιὸ ἡτφε νεμ πκαϋ :	Créateur du ciel et de la terre	خالق السماء والأرض،

Πη̅ε̅το̅υ̅να̅υ̅ ἐρω̅ον̅ νεμ η̅η̅ε̅τε̅ η̅ς̅ε̅να̅υ̅ ἐρω̅ον̅ α̅η̅. Τε̅ν̅να̅ζ̅†̅ ε̅ο̅υ̅ο̅ς̅ η̅ο̅υ̅ω̅τ̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ ἡ̅Ψ̅νο̅υ̅†̅ πι̅μο̅νο̅ς̅ε̅η̅η̅ς̅ πι̅μι̅ς̅ι̅ ε̅βο̅λ̅δ̅εν̅ φι̅ω̅τ̅ δα̅χ̅- ω̅ο̅υ̅ η̅η̅ι̅ε̅ων̅ τη̅ρο̅υ̅ Ο̅υ̅ο̅υ̅ω̅ι̅νι̅ ε̅βο̅λ̅δ̅εν̅ ο̅υ̅ο̅υ̅ω̅ι̅νι̅ : Ο̅υ̅νο̅υ̅†̅ η̅τα̅ φι̅μη̅ι̅ ε̅βο̅λ̅δ̅εν̅ ο̅υ̅νο̅υ̅†̅ η̅τα̅ φι̅μη̅ι̅ : Ο̅υ̅μι̅ς̅ι̅ πε̅ ο̅υ̅θα̅μι̅ο̅ α̅η̅ πε̅ : Ο̅υ̅ο̅μο̅ο̅υ̅ς̅ι̅ο̅ς̅ πε̅ νεμ̅ φι̅ω̅τ̅ : Φ̅η̅ε̅τα̅ ζ̅ω̅β̅ νι̅β̅εν̅ ψ̅ω̅πι̅ ε̅βο̅λ̅ζ̅ι̅το̅τ̅ϗ̅. Φ̅αι̅ ε̅τε̅ ε̅θ̅β̅η̅τε̅ν̅ α̅η̅ο̅η̅ δα̅ η̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ νεμ̅ ε̅θ̅βε̅ πε̅νο̅υ̅χ̅αι̅ : Δ̅α̅ι̅ ε̅πε̅ς̅η̅τ̅ ε̅βο̅λ̅δ̅εν̅ τ̅ϗ̅ε̅ : Δ̅α̅β̅ι̅ς̅α̅ρ̅ζ̅ ε̅βο̅λ̅δ̅εν̅ Π̅ι̅π̅να̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ νεμ̅ ε̅βο̅λ̅δ̅εν̅ Μ̅α̅ρι̅α̅ †̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ϗ̅ε̅ρ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅. Ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ϗ̅ε̅ρε̅ς̅τα̅ρ̅ω̅η̅η̅ν̅ ἡ̅μ̅ο̅ϗ̅ ε̅ξ̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅η̅ η̅α̅ζ̅ρε̅ν̅ Π̅ο̅η̅τι̅ο̅ς̅ Π̅ι̅λ̅α̅το̅ς̅ : α̅ϗ̅ψ̅ε̅πι̅κα̅ζ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅τ̅κ̅ο̅ς̅ϗ̅. Ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ϗ̅τ̅ω̅η̅ϗ̅ ε̅βο̅λ̅δ̅εν̅ η̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ : δ̅εν̅ πι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅μ̅α̅ζ̅ς̅ κα̅τα̅ η̅ι̅ζ̅ρα̅φ̅η̅ Δ̅α̅ψ̅η̅ε̅να̅ϗ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅νι̅φ̅η̅ο̅υ̅†̅ : α̅ϗ̅ζ̅ε̅μ̅ς̅ι̅ σα̅ο̅υ̅†̅η̅α̅μ̅ ἡ̅Π̅ε̅ϗ̅ι̅ω̅τ̅. Κ̅ε̅ πα̅λ̅ι̅ν̅ ε̅ϗ̅η̅η̅ο̅υ̅ δ̅εν̅ πε̅ϗ̅ι̅ω̅ο̅υ̅ : ε̅†̅ζ̅α̅π̅ ε̅η̅η̅ε̅το̅η̅δ̅ νεμ̅	de toutes les choses visibles et invisibles. Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles Lumière née de la Lumière Vrai Dieu né du Vrai Dieu Engendré, non pas créé Consubstantiel au Père par Qui tout a été fait Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut est descendu du ciel Par l'Esprit Saint, Il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme. Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté aux cieux et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et	ما يُرَى وما لا يُرَى. نؤمن برب واحد، يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، واحد مع الأب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس، ومن مريم العذراء وتأنس. وصُلبَ عنا على عهد بيلاطس البنطي. تألم وقبر. وقام من بين الأموات في اليوم الثالث، كما في الكتب. وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه. وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.
---	---	---

νηεθμωοντ : φηετε τευμετοτρο οταθομονκ τε.	les morts et Son règne n'aura pas de fin.	
Cε теннаζ† ἐΠιπνα ἑθοῦαβ Пос̄ ηρεφ† ὑπωηδ :	Je crois en l’Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ;	نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي
Φνεθηνογ εβολθεν φιωτ :	Il procède du Père.	المنبثق من الآب .
Geovvwt υμοу σεψων ναϋ nem φιωт nem Πωηρι : φηεταϗσαχι ден niπροφητης.	Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.	نسجدُ لَهُ ونمجِّدُهُ مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء .
Єовѣ ѡбъѥдѣнѣ ꙗко҃волюꙗ ꙗкѡ къ неꙗви сѣмѣю.	Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Catholique ¹ et Apostolique	وبكنيسة واحدة مُقدسة جامعة رسولية .
Тенеромолозин нотумс нотвт : епхω εβολ ητε νиноβι.	Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés	ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا .
Τενχοувт εβολ δατηη ητ̄αναστασις ητε ηρεμωонτ : нем пиωηд ηте пїєwn еθнног : амин.	J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.	ونتظر قيامَةً الأموات وحياة الدهر الآتي آمين .

Ensuite on dit 41 fois Pitié Seigneur. **Κῆριέ Ἐλεησον**

Puis le prêtre prend la croix et dit ces trois absolutions adressées au Fils en regardant vers l'orient :

Сε Ποσ Ποσ φηέταϛ† ὑπιερωϛι нан : ἐρωμι ἔχεν νιζοϛ нем ниблн : нем ἔχεν †χομ τηρϛ ἡτε πιχαχι Βουδεμ ἡνεϛὰφνοῖ : сапеснѣ ἡ- ненбаλαϛ ἡχωλεμ : οτοζ χωρ ἐβολ ζαρон ἡτεϛἐπινοῖα τηρϛ ὑμετρεϛερπετζωοῦ ετ† οῦβην.	Oui Seigneur, Seigneur, Toi qui nous a donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi écrase vite leurs têtes sous nos pieds et écarte les mauvais desseins qu'ils dressent contre nous	نعم يارب يارب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا
---	--	--

¹ C'est-à-dire Universelle.

X e ñòok çap pe penotro thren Πχc Πεννοϋ† O τοz ñòok πε τενοτωρп ñak è̀πωωι : ùπιωοϋ nem πιταìo nem †̣προσκγνησιç : nem πεκιωτ ḥ- àçaðoc : nem Πίπνα εὐτ' ἡρεστανθο otoz òmooycioc nemak. F noy nem ḥchoy niβen nem wa èneḗ ḥte nieney throy amhn.	car Tu es notre Roi ô Christ notre Dieu et à Toi nous rendons gloire, honneur et adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.	لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلھنا وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.
Παλὰκων	Le diacre	الشماس
Ⲡac κεφαλac ῑμον τω K ryîw kλinaτε	Inclinez la tête devant le Seigneur.	احنوا رؤوسكم للرب.
Πηλαος	L'assemblée	الشعب
Èνωπιον coy Krypè.	Devant-Toi Seigneur.	أمامك يا رب.
<i>Ils s'inclinent jusqu'à la fin des deux oraisons suivantes :</i>		
الكاهن	Le prêtre	ΠιοτηνB
Ñòok Πoc φνεταкрек niφноуì : aki è́πεснт otoz akerrywi : εθβε πογγαι ḥπτенос ḥniρωμι. Ñòok Πε φнетзємси зичєи niчєроу- ви nem нисєрафим : otoz етχοуцт єчен nhєтѳєвїhoυт. Ñòok он †ноу пенниv ḥ- тенцаי ḥniβαλ ḥте пєнэнт ḥ̀πωωι зарок Пoc : φнетχω èβολ ḥnen- ànomiā otoz етσω† ḥnen- ψυχη èβολθεν πтако. Ⲙеноτωцт ḥтекметωαν θμαδт ña τΰсаχι ḫмос : otoz тєн†го ёрок	Toi, Seigneur, qui as abaissé les cieux, qui en es descendu et T'es fait homme pour le Salut du genre humain, Toi qui sièges au dessus des Chérubins et des Séraphins en regardant les humbles. Toi aussi, notre Maître, vers qui nous élevons les yeux de nos cœurs, Tu remets, Seigneur, nos péchés et sauves nos âmes de la corruption. Nous nous prosternons devant Ta tendresse ineffable et nous Te supplions de nous donner Ta paix, car Tu nous as tout donné.	أنت يا رب الذي طأطات السموات ونزلت وتأتست من أجل خلاص جنس البشر أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثاما ومخلص نفوسنا من الفساد نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألُكَ أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء

εορεκ† ναλ ἡτεκχιρηνη : εωβ εαρ νιβεν ακτηιτοϋ ναλ.		
Χφον νακ Φϥ Πενσωρ : χε тенс- ωοϋν ἡκεοται αν ἐβηλ ἐροκ : πεκ- ραν εοϋ πετενω μμοϋ.	Rachète-nous, ô Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissions aucun autre que Toi et nous invoquons Ton Saint Nom.	إقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. إسمك القدوس هو الذي تقوله
Ματαθον Φϥ ἐδοϋν ἐτεκχο† νεμ πεκβιϋωωοϋ : μαμα† εορενωπι θεν τὰπολατςις ἡτε νεκὰσαθον.	Ramène-nous, ô Dieu, à Ta crainte et Ton désir et fais que nous bénéficissions de Tes bien- faits.	ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك، مر أن نتمتع بخيراتك
Οτοε νηετατρικι ἡνοῦαφνοῖ δα τεκχιχ : βασοϋ δεν νιπολητιὰ : σελσωλοϋ δεν νιἀρετη.	Ceux qui ont incliné leurs têtes sous Ta main fais-les progresser dans leur vie spirituelle, orne-les de vertus.	والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك إرفعهم في السيرة زينهم بالفضائل
Οτοε μαρενεῖπεμπωα τηρεν ἡτεκ- μετοτρο ετθεν νιφνοῖ : δεν ἡ- †μα† μΦϥ πεκιωτ ἡὰσαθος	Puissions-nous être tous dignes de Ton Royaume qui est dans les cieus selon la volonté de Ton Père très bon	ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح
Φαι ἐτεκςμαρωοϋτ νεμαϥ : νεμ Πι- πνα εοϋ ἡρεϥτανθο : οτοε ἡόμοοϋ- ςιος νεμακ.	Avec qui Tu es béni ainsi que le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هذا الذي أنت مبارك معه ومع اروح القدس المحيي المساوي لك
ϥϥνοϋ νεμ ἡσνοϋ νιβεν νεμ ωα ἐνεεῖ ἡτε νιένεεῖ τηροϋ ἀμην.	maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها أمين
Πιδιακων	Le diacre	الشماس
Προσχωμεν Θεοϋ μετα φοβοϋ.	Soyons attentifs dans la crainte de Dieu.	ننصت بخوف الله أمين.
Πιοτηνβ	Le prêtre	الكاهن
Ιρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب :
Κε τω πνευμα τι σοϋ	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً
Le célébrant dit secrètement la prière d'absolution adressée au Fils :		
Πιοτηνβ	Le prêtre	الكاهن
Φνηβ Πς Ιησοϋς Πχς πιμονοσε- νης ἡωηρι οτοε ἡλοσος ἡτε	Ô Maître Seigneur Jésus Christ, Fils unique et Verbe de Dieu le	أيها السيد الرب يسوع المسيح الابن الوحيد

ΦϞ Ϟιωτ : ϕηεταϕωλπ η̇ςνατϑ νιβεν η̇τε νεννοβι : ϑιτεν νεϕ- ικατϑ η̇οτχαι η̇ρεϕτανϑο.	Père, qui a brisé tous les liens de nos péchés par Ta Passion salvatrice et vivifiante,	وكلمة الله الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية
Φηεταϕνιϕι ε̇ϑοτν ϑεν η̇ϑο η̇νεϕ- λςιος ι̇μαθητης οτοϑ η̇α- ποστολος ε̇ϑτ̇ ε̇αϕςος νωοτ :	Tu as soufflé à la face de Tes saints disciples et apôtres purs en leur disant :	الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم
Χε βι νωτεν η̇οτπνα εϕοταβ : νηετετενναχα νοτνοβι νωοτ ε̇βολ : οτοϑ νηετετενναλμοι ι̇μωοτ σε- ναλμοι ι̇μωοτ.	« Recevez le Saint Esprit, ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. »	إقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم ومن أمسكتموها عليهم أمسكت
Η̇θοκ οη Ϟνοτ Πεννηβ ϑιτεν νεκλ- ποστολος ε̇ϑτ̇ : ακερ̇μοτ η̇νηετερ- ϑωβ ϑεν οτμετοτνηβ κατα σνοτ ϑεν τεκεκλ̇λ̇η̇ςι̇α ε̇ϑτ̇ : ε̇χα νοβι ε̇βολ ϑιχεν πικαϑι : οτοϑ ε̇ςωνϑ οτ- οϑ ε̇βωλ ε̇βολ η̇ςνατϑ νιβεν η̇τε Ϟ̇λ̇λ̇ικι̇α.	Toi, qui par l'intermédiaire de Tes saints apôtres, as accordé à ceux qui exercent les fonctions sacerdotales en tout temps dans Ta sainte Église, de remettre les péchés sur la terre, de lier et de délier les nœuds de l'iniquité	انت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيسةك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم
Ϟ̇νοτ οη तेनϞϑο οτοϑ तेनτωβϑ η̇τεκμετ̇α̇ζαθος πιαιρωμι : ε̇ϑρηι ε̇χεν νεκ̇ε̇βιαικ	nous implorons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain pour Tes serviteurs...	الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك
<i>Il signe le peuple une première et une seconde foi en disant :</i>		
Η̇λ̇ιοϞ̇ νεν η̇α̇ς̇νηοτ	.. mes pères, mes frères et mes sœurs ...	يرشم الشعب أولاً وثانية ويقول أبائي وأخوتي
<i>puis il se signe lui-même en disant :</i>		
Νεν ταμετϑωβ : η̇αι ε̇τκωλϑ η̇νοτ̇α̇ϕνοτ̇ι ι̇πε̇ι̇μο̇ο̇ ι̇πεκ̇ ωοτ̇ ε̇ϑτ̇	... et mon humble personne, ceux qui se sont inclinés devant Ta sainte gloire	وضعفي هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس
Са̇ηι η̇αν ι̇πεκ̇ηαι : οτοϑ σωλπ η̇ςνατϑ νιβεν η̇τε νεννοβι.	Accorde-nous Ta miséricorde et brise tous les liens de nos péchés.	إرزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا

Ιςχε δε ανερ ελι ηνοβι εροκ δεν οτ- εμι : ιε δεν οτμετατεμι : ιε δεν οτ- μετψλαδ ηρητ : ιτε δεν ηρωβ : ιτε δεν ησαχι : ιτε εβολθεν οτ- μετκοτχι ηρητ. Πθοκ φηνηβ φηετσωοτη ημετασθε- νης ητε ηρωμι : εως ασαθος οτορ υμμαιρωμι : Φψ αριχαριζεσθε ναν υπηχω εβολ ητε νεννοβι.	Si nous avons failli contre Toi sciemment ou par ignorance, par faiblesse, par action, par parole ou par omission, Toi, qui connais la faiblesse du genre humain, Dieu très bon et Ami des hommes, accorde- nous la rémission de nos péchés.	وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا
puis il se signe lui-même en disant : ςμοτ ερον	Bénis-nous	يرشم ذاته ويكمل باركنا
Il signe les servants : υατορβον : αριτεν ηρεμδε	purifie-nous, absous-nous	يرشم الخدام طهرنا، حاللنا
Il signe le peuple : Πεμ πεκλαος τηρε ηρεμδε.	et absous tout Ton peuple.	يرشم الشعب وحال سائر شعبك
ici, il peut citer ceux qu'il souhaite et continue : υαδτεν εβολθεν τεκροτ : οτορ σοττωνεν εδουτη επεκοτωψ εοτ ηαζ αθον Χε ηθοκ εαρ πε Πεννοττ : ερε πιωοτ νεμ πιταιο νεμ πιαμαδ ηνε †προσκνησις : ερηρεπι ηακ : νεμ Πεκιωτ ηαζαθος : νεμ Πιπνα εοτ ηρεψτανδο οτορ ηομοοτςιος νεμακ. ψνοτ νεμ ηςιοτ ηιβεν νεμ ψα ενεε ητε ηιενεε τηροτ αμην.	Remplis-nous de Ta crainte, guide-nous à l'accomplissement de Ta sainte volonté, Car Tu es notre Dieu, à qui il convient de rendre gloire, honneur, magnificence et adoration avec Ton Père très bon, et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !	إملأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك انت هو إلهنا الذي يليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبينا الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور كلها آمين
Πιλαος	L'assemblée	الشعب:
Αμην. Κε Κε Κε	Amen, pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée disent le chant final</i>	<i>الشعب</i>
Αμην Δλ. Δοξα Πατρι κε Ἰω κε ἁγιῷ Πνευματι : κε νυν κε ἅ κε ις τοις ἐῶνας των ἐῶνων ἁμην. Ἰερω ἐβολ ενσω ἡμος : κε ὦ Πενος Ιησ Πχς.	Amen ! Alléluia. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen ! Nous clamons : ô Notre Seigneur Jésus Christ	أمين هليلويا المجد للأب والإبن والروح القدس الآن وكل آوان، والى دهر الدهور آمين نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح
<i>du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre) :</i>		
Ἦμοτ ἐνιμωτ ἡφιαρο	Bénis les eaux des fleuves	بارك مياه الأنهار،
<i>du 10 paopi (20-21 octobre) au 10 tobi (18-19 janvier) :</i>		
Ἦμοτ ἐνιςι† nem nisim	Bénis les semences et les fourrages	بارك الزروع والعشب،
<i>du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin) :</i>		
Ἦμοτ ἐνιἁηρ ἡτε ἑφε	Bénis les vents des cieus	بارك أهوية السماء،
<i>puis ils continuent</i>		
Παρε πεκναι nem τεκρηνηη : οἰησοβτ ἡπεκλαος : σω† ἡμον ογορ και παν. Κε Κε Κυριε ενλοσισον αμην : ἔμοτ ἐροῖ : ἔμοτ ἐροῖ : ις †μετομῖα : χω νηι ἐβολ χω ἡπισμοτ.	Que Ta miséricorde et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple Sauve-nous et aie pitié de nous. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, amen. Bénissez-moi, bénissez-moi, voici la métanoia, absolvez- moi, dites la bénédiction.	فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك خلصنا وارحمنا يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك آمين باركوا على ها مطانية اغفروا لي قل البركة
<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Φ† εφεωενρηητ δαρων εφεἔμοτ ἐρον : εφεοτωμη ἡπερ- ρο ἐρηνη ἐχωη ογορ εφἔναι παν. Πς νορημ ἡπεκλαος : ἔμοτ ἐ- τεκκληρονομῖα : ἁμονι ἡμωτ βασοτ ψα ἐνερ. Θῖσι ἡπταπ ἡνιχριστιἁνος ρηιτεν ἑχομ ἡπισταγρος ἡρεγταν δο.	Que Dieu soit compatissant envers nous, nous bénisse, qu'Il nous révèle Sa Face et qu'Il ait pitié de nous. Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, pais Ton troupeau et exalte-le éternellement. Exalte les chrétiens par la puissance de la croix vivifiante.	الله يتراءف علينا ويباركنا ويظهر وجهه علينا ويرحمنا. يارب خلص شعبك، بارك ميراثك. ارفعهم وارفعهم الى الأبد. ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي

ΘΙΤΕΝ ΝΙΤΩΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΩ ΕΤΕΣ-
 ΙΡΙ ΰΜΩΟΥ ΔΑΡΟΝ ΉΣΗΟΥ
 ΝΙΒΕΝ : ΉΧΕ ΤΕΝΟΣ ΉΝΗΒ ΤΗΡΕΝ
 †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ †ΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ

ΝΕΜ ΠΙΣ ΉΝΗΟΥ ΉΡΕΦΕΡΟΥ-
 ΩΙΝΙ ΕΘΥ : ΜΙΧΑΗΛ ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΑ
 ΝΕΜ ΡΑΦΑΗΛ.

ΝΕΜ ΠΙΔ ΉΖΩΟΝ ΉΔΩΜΑΤΟΣ : ΝΕΜ
 ΠΙΚΔ ΰΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΝΕΜ
 ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ ΉΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

ΝΕΜ ΠΙΔΣΙΟΣ ΙΩΔ ΠΙΡΕΥΨΩΜΟΣ : ΝΕΜ
 ΠΙΡΜΔ ΉΨΟ : ΝΕΜ ΝΑΟΣ ΉΙΟΥ ΉΔΠΟΣ-
 ΤΟΛΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΣ ΉΔΛΟΥ ΉΔΣΙΟΣ :
 ΝΕΜ ΠΙΔΣΙΟΣ ΕΤΕΦΑΝΟΣ.

ΝΕΜ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ΉΝΤΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ
 ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
 ΟΥΟΣ ΰΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΝΕΜ ΠΙΔΣΙΟΣ ΣΕΩΡΣΙΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΔ-
 ΣΙΟΣ ΘΕΟΔΩΡΟΣ : ΝΕΜ ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
 ΜΑΡΚΟΥΡΙΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΔΣΙΟΣ ΑΠΑ
 ΜΗΝΑ : ΝΕΜ ΉΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΉΤΕ
 ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΉΔΙΚΕΟΣ ΠΙΝΙΟΥΨ ΑΒΒΑ
 ΔΗΤΩΝΙΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΘΜΗΝΙ ΑΒΒΑ
 ΠΑΥΛΕ : ΝΕΜ ΠΙΨΟΜΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ
 ΜΑΚΑΡΙ.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ : ΝΕΜ
 ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
 ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ ΠΙΡΕΜΤΑΜΜΟΥ : ΝΕΜ

Par les demandes et les
 supplications que ne cessent de
 T'adresser pour nous notre
 Dame et notre Reine à tous, la
 Sainte Mère de Dieu, Sainte
 Marie ;

Et les 3 puissants lumineux et
 purs Michel, Gabriel et Raphaël,

les quatre vivants incorporels,
 les vingt-quatre anciens et tous
 les chœurs célestes,

saint Jean le Baptiste, les cent
 quarante-quatre mille chastes,
 nos seigneurs et pères les
 apôtres, les trois jeunes saints,
 saint Etienne,

le contemplateur de Dieu
 l'évangéliste Marc, le saint
 apôtre et martyr,

saint Georges, saint Théodore,
 saint Mercure le bien aimé du
 Père, saint abba Mina et tout le
 chœur des martyrs,

ainsi que notre père le juste saint
 Antoine, le juste saint Paul et les
 trois saints Macaire,

notre père saint Jean, notre père
 saint Pichoï, notre père saint
 Paul de Tammouh, nos pères

بالسؤالات والطلبات التي
 تصنعها عنا كل حين
 سيدتنا ملكتنا كلنا والدة
 الإله القديسة الطاهرة
 مريم

والثلاثة العظماء المنيرون
 الأطهار ميخائيل وغبريال
 ورفائيل

والأربعة الحيوانات غير
 المتجسدين، والأربعة
 وعشرون قسيساً وكل
 الطغمت السمائية

والقديس يوحنا المعمدان
 والمئة والأربعة
 والأربعون الفاً وساداتي
 الآباء الرسل الثلاثة فتية
 القديسين والقديس
 استفانوس.

وناظر الإله الانجيلي
 مرقس الرسول القديس
 والشهيد.

والقديس جرجس والقديس
 تادرس وفيلوباتير
 مرقوريوس والقديس أبا
 مينا وكل مصاف الشهداء

وابونا الصديق العظيم أنبا
 انطونيوس والبار انبا بولا
 والثلاثة انبا مقارات
 القديسون

وابونا انبا يوحنا وابونا انبا
 بيشوي وابونا انبا بولا
 وابونا الطموهي

νημιό† ἡρωμεος Μαξιμος νημι Δουμετιος : νημι πενιωτ αββα Πουση : νημι πιμθ̄ ἡμαρτηρος. Νημι π̄χορος τηρε† ἡτε νῑστατρο- φορος : νημι νῑθμ̄νι νημι νῑδικεος : νημι νῑσαβε† τηρο† ἡπαρθενος : νημι πᾱστ̄ελοσ ἡτε πᾱι ἐβοο† ε̄τ̄σμαρωο†. Νημι πῑςμο† ἡ†θε̄οτοκος ε̄ο† †ᾱςιᾱ Μαριᾱ ἡψορπ νημι δᾱε Ερε πο̄τ̄ςμο† ε̄ο† νημι πο̄τ̄εμο† νημι πο̄τ̄χομ νημι πο̄τ̄χαρις νημι πο̄τ̄ᾱσαπ̄ν νημι πο̄τ̄βο̄ηθ̄ιᾱ ψωπι νημιαν τηρε† ψᾱ ἐνεε : ἁμ̄ν.	romains Maxime et Dométien, notre père saint Moïse et les quarante-neuf martyrs (de Scété), et tout le chœur des porteurs de la croix, les saints, les justes, toutes les vierges sages et l'ange de ce jour béni et la bénédiction de la Mère de Dieu, la très sainte Marie en premier et dernier lieu que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leur puissance, leurs dons, leur amour et leur aide soient avec nous tous, amen !	الروميان مكسيموس ودوماديوس وابونا انبا وموسى والتسعة والاربعون شهيداً وكل مصاف لباس الصليب والابرار والصديقون وجميع العارى الحكيمات وملاك هذا اليوم المبارك. وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخرأ بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا الى الابد. آمين.
Il signe le peuple en disant :		ثم يرشم الشعب قائلا :
Π̄χ̄ς Π̄εννο† ...	Ô Christ notre Dieu ...	ايها المسيح الهنا ...
Π̄ιλαος	L'assemblée	الشعب
Ἄμ̄ν ε̄ς̄ε̄ψωπι.	Amen, ainsi soit-il.	آمين يكون
Π̄ιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
... Π̄ο†ρο ἡτε †ε̄ρινη† : μοι νᾱν ἡτεκ̄ε̄ρινη† : σε̄μ̄νι νᾱν ἡτεκ̄ε̄ρινη† : χᾱ ν̄εννοβ̄ι νᾱν ἐβολ.	... ô Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix et remets nos péchés.	... يا ملك السلام اعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطيانا
Χ̄ε θωκ τε †χομ νημι πῑωο† νημι πῑςμο† νημι πῑᾱμαε† ψᾱ ἐνεε : ἁμ̄ν.	A toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence eternellement. amen !	لان لك القوة والمجد والبركة والعزة الى الابد. آمين.
Prière du notre Père		الصلاة الربانية
Ἀρι†τε† ν̄εμ̄ψᾱ ἡχοσ δ̄εν ο†ψ̄ε̄π̄ε̄μο† :	Rends nous dignes de dire en action de grâce :	إجعلنا مستحقين أن نقول بشكر :
Χ̄ε Π̄ενιω† ε̄τ̄δ̄εν νῑφ̄νο†ι : ...	Notre Père, qui es aux cieux, ...	أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمك ...

Après l'office de l'encens du soir ou si la liturgie eucharistique ne suit pas immédiatement l'office de l'encens de l'aube, il renvoie le peuple en disant :

وبعد رفع بخور عشية أو إذا لم يعقب القداس رفع بخور باكر مباشرة يصرف الشعب بسلام قائلاً :

<i>Πιότης</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἡγάλην τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός καὶ ἡχαριστοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ κτριοῦ Δε καὶ Θεοῦ κεωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ :	Que l'amour de Dieu le Père, la grâce du Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ,	محبة الله الأب ونعمة الابن الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
καὶ ἡκοινωνία καὶ ἡδωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἡμεῖς πάντων ὑμῶν	la communion et les dons du Saint Esprit soient avec vous tous.	وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.
Ἀψευωτεν δεη οὐζιρηνη : Πῶς νεμωτεν τηροῦ : ἀμην	Allez en paix, que le Seigneur soit avec vous tous, Amen !	امضوا بسلام. الرب معكم جميعاً آمين.
<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب</i>
Κα μετὰ τοῦ πνεύματος σοῦ.	Et avec votre Esprit.	ومع روحك أيضاً.

